

ADA ARAGONA

DICCIONARIO DE AMBIGÜEDADES

ESPAÑOL-ITALIANO / ITALIANO- ESPAÑOL

nueva edición revisada y ampliada

"Il vero lettore è un maniaco del dizionario"

George Steiner : *Dopo Babele*
Ed. Garzanti, Milano 1994, p.49

INDICE

Presentación.....	p. 4
Nota Adicional.....	p. 6
Advertencias.....	p. 7
Presentazione.....	p. 8
Nota Aggiuntiva.....	p. 10
Avvertenze.....	p. 11

Iª CATEGORIA..... p. 12

Categoría de palabras homógrafas y homófonas
Categoria di parole omografe e omofone..... p.13

1ª Categoría de verbos / *Categoria di verbi*..... p. 31

IIª CATEGORIA..... p. 37

Categoría de palabras homógrafas, pero con pronunciación diferente
Categoria di parole omografe, ma con diversa pronunzia..... p. 38

2ª Categoría de verbos / *Categoria di verbi*..... p. 43

IIIª CATEGORIA..... p. 46

Categoría de palabras que se parecen “algo” en la pronunciación y gráficamente.
Categoria di parole che somigliano “alquanto” nella pronunzia e graficamente..... p. 47

3ª Categoría de verbos / *Categoria di verbi*..... p. 71

PRESENTACIÓN *

(a la 1ª edición **)

En cualquier comunicación verbal directa entre hispanohablantes e italianos es posible llegar a una rápida comprensión total y cumplida, sobre todo si se hace recurso a un medio muy importante de ayuda que son los sinónimos. Sin embargo, si la comunicación llega por un medio, como puede ser la televisión, la radio, el que escucha (el español de la comunicación en italiano y el italiano de una en español), puede “*sin darse cuenta*” equivocarse.

En cambio, sí, se da cuenta de la dificultad si la comunicación llega por teléfono, medio más rápido, que a menudo puede confundir al que escucha, puesto que forzosamente tiene que contestar, de una forma pertinente, al interlocutor y sin otro recurso que la palabra.

Lo que ya no me impresiona, pues me ha sucedido muchas veces, es escuchar a italianos (que nunca han estudiado el español) o hispanohablantes (que nunca han estudiado el italiano) decir respectivamente: “He viajado a España, a América Latina”, o “He viajado a Italia, y *lo entendí todo, es fácil entenderse*”. Claro, que si nos ayudamos también con los gestos y la mímica, todo se soluciona. Pero considerando el vocabulario en sí, sin otra ayuda, hace falta mucho cuidado, aunque por suerte, la mayoría de las veces, el descuido sólo puede llevarnos a situaciones cómicas o ridículas y no trágicas y peligrosas.

Cuando los de madre lengua neolatina estudiamos una lengua germánica o eslava o de cualquier otro grupo lingüístico, al tener un impacto inmediato de dificultad, procuramos normalmente tener un cuidado y un empeño mayor para averiguar los contrastes que puedan sugerir equivocación respecto a nuestra lengua. Pero cuando se trata de dos lenguas *tan parecidas* como el español y el italiano, el descuido parece ser la “norma”. Así que, los contrastes nos acechan sin que los sospechemos; “no hace falta confrontar un diccionario”, pensamos, la palabra que estamos escuchando o leyendo es *idéntica* a la que tenemos en nuestra lengua, sin embargo, es posible que justo esta misma palabra *idéntica* pueda llevarnos a una errónea comprensión. Si la palabra la estamos leyendo, es posible que se llegue a una comprensión más correcta por lo que nos sugiere el contexto; no igualmente puede decirse, obviamente, si la palabra la estamos escuchando en un programa de tele o radio, o en una conferencia, y tampoco en una conversación si no podemos interrumpir al hablante para que nos explique mejor.

Hasta este punto me he referido más a hispanohablantes e italianos que no concen o conocen poco el italiano y el español respectivamente. Pero si el problema lo pasamos a estudiantes de dichas lenguas, que posiblemente lleguen a ser traductores e intérpretes de la lengua escrita y/o hablada, todo toma un aspecto menos risible, puesto que van a enfrentarse con un trabajo de responsabilidad que no admite descuidos. En este sentido creo que resulte necesario un estudio de confrontación constante de las dos lenguas y el uso de diccionarios preferentemente de tipo monolingüe porque no siempre los diccionarios de tipo bilingüe aclaran del todo el vocablo y su utilización. Y también puede resultar provechoso, en la enseñanza, el empleo de ejemplos con situaciones de contraste utilizando la misma palabra y considerar hasta qué punto una frase puede resultar paradójica si se hace una traducción del todo literal. En particular me parece imprescindible un buen sentido del humor, pues nos puede ayudar mucho en la tarea, al fin de estimular la memoria en el aprendizaje y poder seleccionar las situaciones de conflicto entre las dos lenguas.

En este trabajo sólo he reunido una cuantas palabras de uso más común, repartidas en tres categorías:

- 1) las “idénticas” gráficamente y en la pronunciación;
- 2) las con grafía idéntica y pronunciación diferente;
- 3) las que se parecen “algo” en la pronunciación y menos gráficamente.

Por la tanto, lo que quiere decir que, con las primeras, la equivocación puede afectar a quien escucha y a quien lee, con las segundas más al que lee y con las terceras más a quien escucha.

Con la lista de palabras reunidas es posible coleccionar unos cuantos ejemplos de situaciones humorísticas que pueden surgir.

Quiero empezar esta breve lista de palabras con la que considero la más “peligrosa” y la que mayormente puede despistar sea al que escucha, como al que lee: *idiosincrasia* / *idiosincrasia* (en italiano el acento cae sobre la *i* de la última sílaba que es diptongo en español), de claro origen griego, ha evolucionado en formas distintas en las dos lenguas : en español, como se sabe, quiere decir “índole” o “carácter” de una persona, “característica”, “manera de ser” de una colectividad, Nación; en italiano es sinónimo de “aversión”, “repugnancia”, “rechazo”, “fobia”, por lo tanto, dejando la misma palabra traduciendo al italiano una frase como, por ejemplo, “La idiosincrasia del pueblo italiano es la fantasía, la alegría”, resultaría una falsa afirmación, obviamente muy evidente en este caso.

Siguiendo con la 1ª categoría de palabras, la más conocida y la que más hilaridad suscita es “burro”, pues en italiano quiere decir “mantequilla”, así que si un italiano pide en una cafetería que quiere desayunar con mermelada y *burro*, el mozo hispanohablante puede quedarse alucinado. Al contrario, si en una cafetería italiana un hispanohablante pide un “vaso” de alguna bebida, en este caso se queda un poco alucinado el *cameriere*, puesto que el *vaso* tiene una forma más bien anómala para contener líquidos para beber, y además este término toma su identificación más definida según la palabra que lo acompaña y sigue, como por ejemplo, *vaso da fiori* (florero, maceta, tiesto), *vaso di marmellata* (bote), y no digamos del que se refiere al vino, pues un *vaso vinario* es un tonel, un barril. Aún algo de comer que puede suscitar la misma impresión es “gamba”, pues *gamba* es una “pierna”... Y ¿tomar un caldo? “¿Qué caldo he

tomado!"; al primer impacto, al italiano no le dará la sensación de un manjar sabroso, sino de algo pesado, un agobio, siendo *caldo* igual que "calor". Si el español quiere aderezar una ensalada con "aceite", seguramente el camarero italiano le traerá *aceto*, o sea "vinagre"; un pantalón de "pana" un italiano o italiana no sabrá cómo ponérselo, pues la palabra suena parecida a *panna* o sea "nata". Entrar en una "tasca" en Italia es imposible, no porque no hay "tabernas", sino porque *tasca* es un "bolsillo". Si una señora española va donde una modista italiana a que le haga una "falda larga", la modista, cuyo trabajo en Italia es de confeccionar exclusivamente sombreros, le entregará sin duda un sombrero o pamelita de ala ancha, siendo *falda* = "ala" y *largo*, -a = "ancho, -a".

Muchas veces he oído a italianos traducir su sentido de *imbarazzo* con "estoy embarazado", para significar que no se sabe qué hacer o qué decir; suena evidente que si lo dice una mujer aún puede recibir unas felicitaciones, pero ya dicho por un hombre el estado de confusión va a apoderarse del español que está escuchando. Al leer "cercar una casa", el italiano piensa en seguida en un problema vital, pues *cercare* es "buscar"; o si lee "bollo" sólo el contexto le explicará que no es un sello de correos o del Estado, así la *carta da bollo* no sé qué mezcla le va a sugerir al español. La "espalda" se parece a *spalla* que es el "hombro", y *salire* quiere decir "subir". El lío parece ya infinito...; siguiendo con estas y otras palabras se pueden construir un sinfín de frases y ejemplos, jugando con la equivocación, procurando obviamente, que los que están aprendiendo la lengua no se queden alegremente... confundidos...

*De mi comunicación presentada bajo el título *El humor: medio imprescindible en la enseñanza del español a italianos*, en el xxv Congreso Internacional de AEPE (Asoc. Europea Prof. de Español), con el tema "*El documento humorístico en la enseñanza del español*"; Oviedo, España 23-28 de julio de 1990.

** Ed. EDAS, Messina 1992

Nota Adicional

a esta edición

Vale añadir a la Presentación anterior que este trabajo sólo pretende dar un pequeño aviso de atención en la interpretación del vocablo, pues le corresponde después a quien va a utilizarlo saber elegir y posiblemente profundizar su significado según el contexto en que va aplicado. De hecho, los varios sinónimos explicativos adoptados, sólo pueden dar una indicación aproximada y no cabalmente exhaustiva. En efecto, según afirman categóricamente Samuel Gili Gaya * *“La sinonimia absoluta es relativamente rara”*, y George Steiner** *“...No existen equivalencias exactas entre las lenguas, sino sólo traiciones...”*, es realmente difícil elegir los vocablos que expresen bien cumplidamente un concepto de otra lengua.

Sin embargo, por lo que se refiere a la comunicación coloquial, los sinónimos, aun no perfectamente iguales, me parece que son la única ayuda posible para poder expresar y transmitir de forma correcta, rápida y sintéticamente, un concepto o noticia al interlocutor / oyente, de manera que éste pueda asimilarlos con más facilidad sin riesgo de equivocación.

En fin, espero que este trabajo refleje en sí ambos sentidos de la palabra *“idiosincrasia”*, o sea: en sentido español, que su *“característica”* sea serio...pero alegre; y con el italiano, que se perciba el *“rechazo”*, la *“aversión”* al descuido y la chapucería.

A.A. 2005

*SAMUEL GILI GAYA: *Diccionario de sinónimos*, Prólogo, pág.v, Biblograf, S.A., Barcelona 1965.

**GEORGE STEINER: *Linguaggio e silenzio*, Garzanti, 2001, p.22, traducción del inglés al italiano por Ruggero Bianchi.

Advertencias

En principio hay que advertir que en este trabajo sólo se han considerado palabras del español de España, no pudiendo abarcar también las de América Latina, por otra parte aun así, tampoco considero esta búsqueda completa y terminada.

- * Asterisco - Hay vocablos que, aun teniendo significados parecidos en las dos lenguas, a veces son utilizados también en alguna acepción que no corresponde a la otra lengua, por lo tanto, estas diferencias vienen aquí marcadas con asterisco.
- Otras palabras se encuentran repetidas, según la categoría, puesto que se pueden equivocar, por un lado, por la grafía y, por otro, por la pronunciación (ejemplo: concha / concha > *concia*).
- El género de los vocablos va señalado sólo si resulta diferente en las dos lenguas, o si se puede equivocar entre sustantivo y adjetivo.
- Las formas verbales van al final de la lista de cada categoría.
- Orden alfabético – Los vocablos, como es fácil comprobar, están ordenados de la parte española, y según el uso ya en vigor del orden alfabético latino internacional(*).

* Cfr.: MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del Español*, Editorial Gredos, Madrid 1977.

- UNIVERSIDAD DE ALCALÀ DE HENARES, *Diccionario para la enseñanza de la Lengua Española*, VOX, Biblograf, S.A. Barcelona, Iª edición mayo 1995
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, Ed. XXII, Espasa Calpe, Madrid 2001.

PRESENTAZIONE *

(alla 1ª edizione**)

In qualsiasi comunicazione verbale diretta tra ispanofoni e italiani è possibile giungere ad una rapida comprensione totale e completa, soprattutto se si ricorre ad un mezzo molto importante di aiuto, che sono i sinonimi. Tuttavia, se la comunicazione proviene da un mezzo, come può essere la televisione, la radio, colui che ascolta (lo spagnolo della comunicazione in italiano e l'italiano della comunicazione in spagnolo) può "senza rendersene conto", sbagliarsi.

Invece si accorge della difficoltà se la comunicazione giunge attraverso il telefono, mezzo più rapido, che spesso può confondere chi ascolta, dato che deve necessariamente rispondere in modo pertinente all'interlocutore con l'unica forma possibile, la parola.

Ormai non mi fa più meraviglia, per le molte volte che mi è capitato, sentir dire a italiani (che non hanno studiato lo spagnolo) o a ispanoparlanti (che non hanno studiato l'italiano), "sono stato in Spagna, in America Latina", oppure, "ho visitato l'Italia" e ... "ho capito tutto, è facile capirsi...". Certo, se ci aiutiamo con i gesti e la mimica tutto si risolve. Ma considerando i vocaboli solamente, senza altro aiuto, bisogna andare con cautela, anche se fortunatamente la svista ci può creare situazioni comiche o ridicole, ma non drammatiche e pericolose.

Quando noi di madre lingua neolatina studiamo una lingua germanica, o slava, o di qualsiasi altro gruppo linguistico, notando un impatto immediato di difficoltà, cerchiamo, normalmente, di porre maggiore attenzione e impegno per accertare i contrasti che possono portare all'equivoco, rispetto alla nostra lingua. Ma quando si tratta di due lingue tanto simili come lo spagnolo e l'italiano, la trascuratezza sembra essere "la norma". Per cui le divergenze ci insidiano senza che lo sospettiamo, "non c'è bisogno di consultare un dizionario", pensiamo, la parola che stiamo sentendo o leggendo è identica a quella che abbiamo nella nostra lingua, tuttavia, è possibile che proprio questa parola identica ci può portare ad una erronea comprensione. Se la parola la stiamo leggendo è possibile che si giunga ad una comprensione più corretta in base a ciò che ci suggerisce il contesto; non altrettanto si può dire, ovviamente, se la parola la stiamo sentendo in un programma di televisione o radio, o in una conferenza e neppure in una conversazione se non possiamo interrompere chi sta parlando per chiedere chiarimenti.

Fin qui mi sono riferita a ispanoparlanti e italiani che non conoscono o conoscono poco l'italiano e lo spagnolo rispettivamente. Ma se il problema lo spostiamo sugli studenti di tali lingue, che possibilmente arriveranno ad essere traduttori e interpreti della lingua scritta e/o parlata, tutto assume un aspetto meno risibile, dato che si troveranno ad affrontare un lavoro di responsabilità che non ammette incurie. In tal senso credo che sia necessario uno studio di confronto costante delle due lingue e l'uso di dizionari preferibilmente di tipo monolingue, dato che non sempre i dizionari di tipo bilingue chiariscono del tutto il vocabolo e il suo uso. Può anche essere utile, nell'insegnamento, costruire esempi con situazioni contrastive usando la stessa parola e considerare fino a che punto una frase può risultare paradossale se ci si attiene ad una traduzione prettamente letterale. Inoltre, mi sembra imprescindibile un buon senso dell'umorismo, che può aiutare molto in tale lavoro, al fine di stimolare la memoria nell'apprendimento per poter selezionare le situazioni di conflitto fra le due lingue.

In questo lavoro ho riunito parole di uso più comune, divise in tre categorie:

- 1) quelle "identiche" nella grafia e nella pronuncia;*
- 2) quelle con grafia identica e pronuncia differente;*
- 3) quelle che somigliano "un po' " nella pronuncia e meno graficamente.*

Pertanto, ciò significa che con le prime l'equivoco può interessare chi ascolta e chi legge, con le seconde più chi legge, con le terze più chi ascolta.

Con la lista di parole raccolte è possibile collezionare esempi di situazioni umoristiche che possono sorgere.

Desidero iniziare qui questa breve lista con la parola che considero più "pericolosa" e che maggiormente può forviare sia chi ascolta che chi legge : idiosincrasia / idiosincrasia (anche se accentate diversamente, in spagnolo l'ultima sillaba fa dittongo), di chiara origine greca, si è sviluppata in modo differente nelle due lingue: in spagnolo significa "indole" o "carattere" di una persona, "caratteristica", "modo di essere" di una collettività, nazione; in italiano è sinonimo di "avversione", "ripugnanza", "rifiuto", "fobia", "allergia"; pertanto, traducendo in italiano con lo stesso vocabolo una frase come, per esempio, "La idiosincrasia del pueblo italiano es la fantasía, la alegría", ne verrebbe fuori una affermazione del tutto falsa, ovviamente molto evidente in questo caso.

Continuando con la 1ª categoria di parole, la più conosciuta e che desta maggior ilarità è burro (asino), sicché se un italiano chiede in un bar spagnolo che vuol fare colazione con "burro" e marmellata, il ragazzo del bar, ispanofono, rimane allucinato. Al contrario, se in un bar italiano un ispanoparlante chiede un vaso (bicchiere) di qualcosa, in questo caso rimane un po' allucinato il cameriere di lingua italiana, dato che un vaso non ha la forma adeguata per bere qualcosa ed inoltre questo vocabolo acquista un significato più definito secondo la parola che l'accompagna e segue, come per esempio, vaso da fiori (florero, maceta, tiesto), vaso di marmellata (bote) e che dire poi di quello che si riferisce al vino come vaso vinario (tonel, barril). Ancora un'altra cosa da mangiare che può destare la stessa

impressione è gamba (gamberetto). E “tomar un caldo” (bere un brodo), “¿qué caldo he tomado!” (che buon brodo ho bevuto); al primo impatto l’italiano non avrà la sensazione di una gustosa vivanda, ma piuttosto di qualcosa di pesante e opprimente. Se lo spagnolo vuole condire una insalata con aceite (olio), sicuramente il cameriere italiano gli porterà l’aceto; dei pantaloni di pana (velluto a coste) un italiano o italiana non saprà come indossarli, visto che la parola somiglia a panna (nata). Entrare in una tasca in Italia è impossibile e non perché non esistano “taverne”. Se una signora spagnola va da una modista italiana chiedendo di farle una falda larga (gonna lunga), la modista, il cui lavoro in Italia è esclusivamente di fare cappelli, le consegnerà senza dubbio un cappello o una paglia a larghe falde. Molte volte ho sentito degli italiani tradurre il loro senso di imbarazzo, disagio, con “estoy embarazado” (incinto,-a), resta evidente che se lo dice una donna può ricevere dei rallegramenti, ma se lo dice un uomo lo stato di imbarazzo e confusione si impadronirà dello spagnolo/a che sta ascoltando. Leggendo cercar (circondare,recintare) una casa, l’italiano pensa subito ad un problema vitale. O se legge bollo (panino), soltanto il contesto gli indicherà che non si tratta di una affrancatura statale; così la carta da bollo non so che miscuglio suggerirà allo spagnolo !... La espalda (schiena) somiglia a “spalla” e “salire” significa subir (salir = uscire). Il pasticcio sembra già infinito...

Continuando con queste ed altre parole, si possono costruire tante frasi ed esempi, giocando sull’equivoco, facendo in modo, ovviamente, che coloro che stanno imparando la lingua non rimangano “allegrement...confusi”!

* Traduzione della comunicazione da me presentata, sotto il titolo “L’umorismo: mezzo imprescindibile nell’insegnamento dello spagnolo a italiani”, nel xxv Congresso Internaz. AEPE (Asoc. Europ.Prof. de Español), con tema “Il documento umoristico nell’insegnamento dello spagnolo”. Oviedo, Spagna, 23-28, luglio, 1990.

** Ed. EDAS, Messina 1992

Nota Aggiuntiva

alla presente edizione

Vale aggiungere alla precedente Presentazione, che questa ricerca vuole solo dare un piccolo avviso di attenzione nell'interpretazione del vocabolo, ma spetta poi a chi deve utilizzarlo saper scegliere ed eventualmente approfondirne il significato, secondo il contesto in cui deve essere inserito. I vari sinonimi esplicativi adottati possono dare solo una indicazione approssimativa, non completamente esauriente. Effettivamente, come affermano categoricamente Samuel Gili Gaya “La sinonimia assoluta es relativamente rara” e George Steiner** “Non esistono equivalenze esatte tra le lingue, bensì solo tradimenti...”, non è facile la scelta dei vocaboli che possano esprimere più compiutamente possibile un concetto in un'altra lingua.*

Tuttavia, per quanto riguarda la comunicazione colloquiale, i sinonimi, anche se non perfettamente uguali, credo che siano l'unico aiuto possibile per esprimere e trasmettere in modo corretto, rapidamente e sinteticamente, un concetto o una notizia all'interlocutore / ascoltatore, che in tal modo potrà assimilarli più facilmente e con meno rischio di fraintendimenti.

Spero, infine, che questo lavoro rifletta in sé entrambi i significati della parola “idiosincrasia”, ossia: in spagnolo, che la sua “caratteristica” sia, serio... ma allegro; con quello italiano, che in esso trapeli il “rifiuto”, la “avversione” per la sciatteria e il pressappochismo.

Un'ultima osservazione sulla frase più ripetuta e sentita: “Lo Spagnolo si capisce...” e quindi... a tutti coloro che, avendo ... “capito tutto”... mi hanno, inconsapevolmente, ispirato l'idea d'intraprendere questa ricerca, grazie e... buon divertimento (spero) !...

A.A. 2005

*SAMUEL GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos, Prólogo*, pag. v, Biblograf, S.A. Barcelona, 1965

** GEORGE STEINER, *Linguaggio e silenzio*, p. 22, Garzanti, 2001, traduzione dall'inglese di Ruggero Bianchi

Avvertenze

Bisogna avvertire, innanzi tutto, che in questo lavoro sono state considerate solamente parole dello spagnolo di Spagna, ma non dell'America Latina, per ovvie ragioni di vastità, del resto anche così, ritengo questa ricerca tutt'altro che conclusa.

** Asterisco – Ci sono vocaboli che, pur avendo lo stesso significato nelle due lingue, sono anche usati in una accezione che non corrisponde con l'altra lingua, pertanto, tali divergenze vengono evidenziate precedute da un asterisco.*

- Altre parole si trovano ripetute, secondo la categoria, potendosi confondere sia per la grafia che per la pronuncia (es.: concha / concha > concha).

- Il genere dei vocaboli viene segnato solo se diverso nelle due lingue, o se può sorgere equivoco fra sostantivo e aggettivo.

- Le forme verbali si trovano alla fine della lista di ciascuna categoria di appartenenza.

*- Ordine alfabetico – i vocaboli, com'è facile notare, sono ordinati alfabeticamente dalla parte spagnola e secondo l'uso ormai in vigore dell'ordine latino internazionale.**

- Cfr.: MARÍA MOLINER, *Diccionario de Uso del Español*, Ed. Gredos, Madrid, 1977.

- UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES, *Diccionario para la enseñanza de la Lengua Española*, VOX, Biblograf, S.A., Barcelona, 1ª Edición mayo 1995

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, Ed. XXII, Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2001

I

CATEGORÍA DE PALABRAS HOMÓGRAFAS Y HOMÓFONAS
donde la equivocación puede surgir en quien lee y en quien escucha.
(También se incluyen aquí las con diferente acentuación).

CATEGORIA DI PAROLE OMOGRAFE E OMOFONE
dove l'equivoco può sorgere in chi legge e in chi ascolta.
(Vengono qui inserite anche quelle con diversa accentazione).

ESPAÑOL - ITALIANO

ITALIANO - ESPAÑOL

adusto,-a = <i>*serio, rigido, scontroso, accigliato, austero, fosco, aspro, severo/ bruciato, tostato, arso</i>	adusto, -a = <i>quemado, seco, árido / *delgado, flaco</i>
aéreo, -a = <i>aereo, leggero, vaporoso, immateriale / fantastico, senza fondamento</i>	aèreo, -a = <i>ligero, leve / sin fundamento / *(sm.) avión, aeroplano, aeronave</i>
aforisma = (<i>Vet.</i>) <i>tipo di tumore degli animali</i>	aforisma = <i>aforismo</i>
albero, -a = <i>bianco,-a / (sm.) terreno bianchiccio / arena, pista / strofinaccio</i>	àlbero (sm.) = <i>árbol</i>

albo, -a = (a.,poet.) <i>bianco, -a</i>	albo = *(sm.) <i>álbum / registro, libro / (a.,poet.) blanco, -a</i>
americana (sf.) = <i>giacca (di linea maschile)</i>	americana (sf.,Dep.) <i>competición, carrera ciclistica</i>
amo = <i>capofamiglia / padrone, capo/ proprietario</i>	amo = <i>anzuelo, garfio</i>
arrogante = <i>superbo, altezzoso / *elegante / *gagliardo, coraggioso, valoroso</i>	arrogante = <i>soberbio, altanero, insolente</i>
arto = <i>pruno, pianta spinosa</i>	arto = <i>miembro (brazo, pierna)</i>
asco = <i>ripugnanza, schifo, nausea, repulsione</i>	asco (Bot.) = <i>hórgano de los hongos ascomicetos</i>
ascoso, -a = <i>che causa ripugnanza</i>	ascoso, -a (Lit.,poét.) = <i>escondido, occultado</i>
augurio = <i>presagio, pronostico / indizio</i>	augurio = <i>*deseo, felicitación, esperanza / presagio</i>
autista = <i>persona affetta da autismo</i>	autista = <i>*chófer, conductor de vehículos / persona afecta de autismo</i>
auto, -os = (acrt.) <i>automobile / * (Der.) decreto, ordinanza, (pl.) atti, documenti</i>	auto = (acrt.) <i>automóvil, coche</i>
autobomba = <i>autopompa</i>	autobomba = <i>coche bomba</i>
ave = <i>volatile (sm.), uccello / gallo, gallina, etc.</i>	ave = (ant. saludo) <i>salve</i>
bando = <i>*fazione, partito / editto, proclama / * stormo di uccelli / * banco di pesci</i>	bando = <i>aviso, edicto, decreto, anuncio, pregón / * exilio, destierro / * alejamiento</i>
barba = <i>*mento / barba</i>	barba = <i>barbas</i>
bastimento = <i>* rifornimento, approvvigionamento / nave</i>	bastimento = <i>buque, barco</i>

basto, -a = grossolano, rude, volgare / ruvido, grezzo	basto (sm.) = albarda / carga, peso
beato, -a = felice, fortunato / persona beatificata / * bigotto, ipocrita / (sf.) *donna che vive come suora senza esserlo	beato, -a = persona beatificata / dichoso, afortunado
bimba = cilindro (cappello)	bimba = niña, nena
binario, -a = di due elementi, doppio	binario, -a = de dos elementos o partes / *(sm.) carril, raíl de vías férreas
boa = serpente / boa (sciarpa di pelliccia o piume)	boa = * boya (señal flotante) / serpiente / boa (prenda)
boato = ostentazione, pompa, lusso	boato = retumbo, ruido, trueno
borsa (sf.) = sacchetto di plastica, borsa per la spesa / (Econ.) Borsa bolso (sm.) = borsetta	bolso, -a (adj.) = asmático, flaco, flojo, cansado
bomba = *tubo, pompa / bomba	bomba = bomba (arma)
bombé (sm.) = calesse	bombè (adj.) = convexo, abombado
bravo, -a = * feroce, impetuoso, violento, collerico/ coraggioso, audace/ buono, eccellente	bravo, -a = valiente, hábil, capaz, experto, apto / bueno, excelente
bravura = ferocia, crudeltà/ audacia/ bravata	bravura = habilidad, capacidad, maestría, arte
brío = coraggio, risoluzione, decisione/ energia, impeto/ gentilezza, garbo	brío = alegría, gracia, donaire/ despejo, viveza, agudeza
brioso, -a = coraggioso, deciso / garbato	brioso, -a = alegre, gracioso, agudo
búa = pustoletta	búa = (l.infantil) dolor físico, pupa

buco = <i>orifizio, apertura / * caprone</i>	buco = <i>agujero, hueco, orificio, abertura / * habitación, vivienda pequeña / * lugar escondido / * falta, deuda</i>
bulo = <i>chiacchiera, pettegolezzo, frottola</i>	bulo / bullo = <i>chulo, valentón</i>
burro = <i>asino, somaro / ignorante, stupido</i>	burro = <i>mantequilla</i>
caldo (sm.) = <i>brodo, condimento</i>	caldo = (sm.) <i>calor</i> / (adj.) <i>cálido, caliente, caluroso</i>
camino = <i>cammino, strada, via, percorso / direzione, itinerario</i>	camino = <i>chimenea / hogar / quebrada</i>
candente = <i>incandescente / attuale, vivo / palpitante, appassionante</i>	candente = (Lit.) <i>reluciente, brillante, resplandeciente</i>
canuto (sm.) = <i>tubo / pezzo di canna</i>	canuto, -a = <i>cano, canoso / anciano</i>
cara (sf.) = <i>faccia, viso, aspetto</i>	cara (af.) = <i>querida</i>
caramente = <i>costosamente / vivamente, pressantemente / rigorosamente</i>	caramente = <i>cariñosamente, afectuosamente</i>
carnet/carné = <i>*carta d'identità / *patente di guida o altro documento / taccuino, notes</i>	carnet = <i>libreta / *talonario de cheques / *bloque de cédulas, recibos etc.</i>
carota = <i>sfacciato, sfrontato, faccia tosta</i>	carota = <i>zanahoria</i>
carriola = <i>letto basso / pedana mobile</i>	carriola = <i>carretilla</i>
carta = <i>*lettera, missiva / documento / carta da gioco</i>	carta = <i>*papel / documento / baraja</i>

casco = <i>casco (copricapo) / * coccio, frammento rotto / *nucleo urbano/ *zoccolo di equino / *guscio / *recipiente vuoto / *scafo / *(l.coloc.) testa, senno</i>	casco = <i>casco (para proteger la cabeza) / *utensilio de peluquería para secar el pelo / * racimo de plátanos</i>
casi (adv.) = <i>quasi, circa</i>	casi (sm.pl.) = <i>casos</i>
casino = <i>centro, club, circolo, sodalizio / casinò, casa da gioco</i>	casino = <i>casa de campo / burdel / jaleo, algazara / confusión</i>
cautela = <i>precauzione / *astuzia, abilità per ingannare</i>	cautela = <i>prudencia, precaución, recato, circunspección</i>
cava = <i>fossa, scavatura per vigneto/ cantina / vino spumante</i>	cava = <i>cantera</i>
coda = (Mus.) <i>coda, ripetizione / tassello</i>	coda = <i>cola, hilera de personas / rabo / extremidad</i>
colombino, -a = <i>relativo a C.Colombo, colombiano</i>	colombino, -a = <i>propio del palomo/ palomito, -a</i>
colpa = <i>minerale utilizzato per amalgamare l'argento</i>	colpa = <i>culpa, falta</i>
conca = <i>conchiglia, chiocciola</i>	conca = <i>cuenca / embalse / ánfora</i>
contundente = <i>contundente / *convincente, decisivo, categorico, chiaro</i>	contundente = <i>contundente (que golpea, que produce contusión)</i>
correo = <i>*posta, corrispondenza, postino / (p.u.) correo, complice</i>	correo = <i>cómplice, codelincuente, coimputado</i>
corrusco (sm.)= <i>tozzo di pane</i>	corrusco, -a = <i>brillante, centelleante, resplandeciente</i>
corvo, -a = <i>curvo, arcuato / (sm.) gancio, arpione</i>	corvo (sm.) = <i>cuervo</i>

coso = <i>piazza / arena, plaza de toros/tarlo</i>	coso = <i>persona u objeto cuyo nombre no se sabe o no se quiere decir, chisme</i>
cuneo = <i>dondolio</i>	
cúneo = <i>(Mil.) cùneo</i>	cùneo = <i>*cuña / *dovela / (Mil.) cúneo</i>
cupo (sm.) = <i>quota, alìquota, quantità / contingente</i>	cupo, -a = <i>oscuro, sombrío, lóbrego, hosco / hondo</i>
cura = <i>(sm.) *sacerdote, prete, curato / (sf.) cura, terapia</i>	cura (sf.) = <i>*cuidado, atención, esmero / cura, curación, tratamiento</i>
decano, -a = <i>*Preside di Facoltà Univ./ il più anziano di una comunità, corporazione</i>	decano, -a = <i>el más antiguo de una comunidad, el más anciano de un grupo / (sm.) *dignidad eclesiástica</i>
destino = <i>*destinazione, direzione, meta / *finalità, uso / *occupazione, impiego, collocazione / sorte, fortuna / destino, fatalità</i>	destino = <i>hado, sino, suerte</i>
diáfano = <i>trasparente, limpido, chiaro</i>	diáfano = <i>transparente, límpido / *delgado, flaco, grácil / *pálido</i>
diario = <i>(sm.) giornale quotidiano, gazetta / (-o, -a) giornaliero</i>	diario (sm.) = <i>cuaderno de memorias / de apuntes escolares / registro / calendario de exámenes / libreta</i>
dispensa = <i>esenzione / privilegio, grazia</i>	dispensa = <i>dispensa, exención / *despensa, alacena</i>
distinto, -a = <i>diverso, differente / chiaro, nitido</i>	distinto, -a = <i>diferente / claro / *separado / *distinguido, gentil / *notable</i>
dormitorio = <i>*camera da letto, insieme dei mobili di tale camera / dormitorio</i>	dormitorio = <i>dormitorio en colegios, comunidades</i>

emporio = <i>grande centro commerciale, mercato / * luogo d'importanza culturale e artistica</i> era = <i>era, età, periodo, epoca / *(Agr.) aia / orto / aiuola</i> estro = <i>vena, ispirazione</i>	emporio = <i>centro comercial, tienda / *mezcla desordenada de varios objetos</i> era = <i>época, tiempo, período hist., geol.</i> estro = <i>vena, inspiración /* capricho, rareza / *estímulo</i>
falda = <i>*gonna / *grembo / falda di montagna / f. di cappello</i>	falda = <i>* capa, estrato /*copo de nieve, de fuego / ala de sombrero / * agua subterranea / ladera de monte /</i>
fausto, -a = <i>fausto, fortunato, felice / *(sm.) fasto, pompa, lusso</i>	fausto, -a = <i>afortunado, feliz, propicio, favorable</i>
feria = <i>fiera, mercato</i>	feria = <i>vacación, descanso</i>
feudatario, -a = <i>vassallo</i>	feudatario, -a = <i>latifundista</i>
finca = <i>proprietà immobile</i>	finca = <i>columna de registro o libro mercantil</i>
fondista = <i>*albergatore, locandiere / (Dep.) corridore</i>	fondista = <i>(Dep.) corredor / *periodista</i>
fornitura = <i>pezzi di ricambio per orologio / insieme di elementi per abbigliamento</i>	fornitura = <i>provisión, abastecimiento</i>
fresa = <i>* fragola (frutto e colore) / fresa</i>	fresa = <i>parte de la fresadora</i>
fresco, -a = <i>fresco, recente / temperato /vigoroso, terso, sano / *impassibile, sereno, imperturbabile / * sfacciato, sfrontato / *affresco / *stoffa leggera e delicata</i>	fresco, -a = <i>fresco, reciente, actual, nuevo / temperat. agradable / lozano, joven / descansado / * vivaz, alegre / (sm.)* tejido de lana suave</i>
fusa = <i>(Mus.) biscroma</i>	fusa <i>(sf.pl.) = ronroneo del gato</i>

gagá = <i>sciocco, stupido, sempliciotto</i>	gagà = <i>petimetre, fanfarrón</i>
gamba = <i>gamberetto</i>	gamba = <i>pierna</i>
ganga = (Min.) <i>ganga</i> / * <i>vantaggio, guadagno, occasione, buon affare</i> / (Zool.) <i>uccello (dei Colombiformi)</i>	ganga = (Min.) <i>ganga</i> / (Zool.) * <i>sustancia gelatinosa</i>
gola = <i>gola, collo</i> /* <i>colletto, gorgiera</i> / * <i>canale</i>	gola = <i>garganta</i> /* <i>gula</i> /* <i>desfiladero</i>
golfo, -a = * <i>furfante, mascalzone</i> / <i>prostituta</i> / (sm.) <i>golfo, baia</i>	golfo (sm.) = <i>golfo, bahía</i>
gota = <i>goccia / gotta / briciola, pezzetto, piccola porzione</i>	gota = <i>mejilla, carrillo</i>
gramo (sm.) = <i>grammo</i>	gramo, -a = <i>pobre, mísero, infeliz</i>
grana = * <i>granitura</i> / <i>seme, granello</i> / <i>cocciniglia, colore rosso</i> / * <i>stoffa elegante</i>	grana = <i>grano, partícula</i> / <i>color rojo</i> / * <i>molestia, fastidio</i> / * <i>tipo de queso</i> / *(col.) <i>dinero</i>
grata = <i>scopino di metallo</i>	grata = <i>reja</i>
grato, -a = <i>gradevole, gradito, accetto, piacevole</i>	grato, -a = * <i>agradecido, reconocido</i> / <i>agradable, placentero</i>
grifo = * <i>rubinetto, chiavetta</i> / <i>animale mitologico</i> / * <i>capello crespo, arruffato</i>	grifo = * <i>hocico del cerdo</i> / <i>animal mitológico</i>
guado = <i>colore giallo</i>	guado = <i>vado / glasto (pianta de las Crucíferas)</i> / <i>colorante azul turquí</i>
idiosincrasia = <i>carattere, caratteristica, modo di essere di una persona, collettività, nazione</i>	idiosincrasia = <i>repulsión, rechazo, incompatibilidad, aversión, antipatía</i> / (Med.) <i>alergia</i>
imposta = (Arc.) <i>piedritto di un arco</i> / <i>fascia orizz. di facciata</i>	imposta = <i>postigo, puertecilla de ventana</i> / <i>impuesto, tributo</i>

incluso, -a = <i>incluso, contenuto, implicito / *(sf.) brefotrofio, asilo / *(prep./adv.) anche, pure, fino, perfino</i>	incluso, -a = <i>incluido, anexo, adjunto</i>
informe = <i>*(sm.) relazione, esposizione, notizia, dato, descrizione, testimonianza / (adj.) senza forma o forma vaga, indeterminato, amorfo</i>	informe = <i>(adj.) impreciso, amorfo, irregolar, confuso</i>
intento (sm.) = <i>*tentativo, prova, esperimento / proposito, fine, intenzione</i>	intento, -a = <i>*absorto, ensimismado, atento / (sm.) propósito, intención</i>
involucro = <i>(Bot.) involucro</i>	invòlucro = <i>* envoltura / *cobertura / *vaina, forro, funda / (Bot.) involucro</i>
laguna = <i>(Geogr.) laguna / *lacuna, vuoto, mancanza / * omissione, dimenticanza</i>	laguna = <i>(Geogr.) laguna</i>
lama = <i>fango, limo / alga / prato, prateria / stoffa laminata</i>	lama = <i>hoja de cuchillo, espada / charca, pantano / (Zool.) llama</i>
largo, -a = <i>lungo, esteso, dilatato, prolungato / copioso, abbondante / generoso</i>	largo, -a = <i>ancho, amplio, espacioso, holgado</i>
lato, -a = <i>ampio, esteso</i>	lato, -a = <i>ampio / * (sm.) lado</i>
lega = <i>monaca professa addetta ai servizi domestici del convento</i>	lega = <i>liga, alianza, unión, coalición / asociación / (Quim.) mezcla, aleación / índole, caratteristica / legua</i>
lindo, -a = <i>bello, gradevole, leggiadro</i>	lindo, -a = <i>limpio, pulcro</i>
liso, -a = <i>liscio, levigato / semplice</i>	liso, -a = <i>raído, consumido</i>
loco, -a = <i>pazzo, folle, matto</i>	loco = <i>(sm. poét.) lugar, sitio</i>
lodo = <i>fango, melma, limo / offesa, ingiuria, calunnia</i>	lodo (Der.) = <i>laudo</i>

loro = <i>pappagallo</i>	loro = (<i>pron. pers.pl.</i>) <i>ellos,-as</i> / (<i>adj.pos.</i>) <i>su, sus</i>
luna = <i>luna, satellite / lunazione / *specchio grande / *lastra di vetro o mater. trasparente (per vari usi) / *lente di occhiali</i>	luna = <i>luna, satélite / lunación</i>
lupa = <i>lente d'ingrandimento</i>	lupa = <i>loba (hembra del lobo)</i>
manco, -a = <i>monco, difettoso, incompleto</i>	manco, -a = <i>izquierdo, zurdo / (adv.) menos, ni siquiera</i>
mandato (<i>sm.</i>) = <i>mandato, ordine / procura</i>	mandato = <i>*(p.) mandado, enviado, despachado / (sm.) poder, orden, encargo</i>
mandria (<i>adj.</i>) = <i>sciocco, codardo, inutile, pusillanime</i>	mandria (<i>sf.</i>) = <i>ganado, rebaño</i>
manubrio = <i>manovella, manico</i>	manubrio = <i>manillar</i>
martingala = <i>astuzia, tranello, trappola</i>	martingala = <i>trabilla, medio cinturón</i>
matrimonio = <i>nozze / *coniugi, coppia</i>	matrimonio = <i>boda, unión, casamiento</i>
media (<i>sf.</i>) = <i>*calza / (sm.pl.) mezzi di comunicazione / -os = mezzi di trasporto / m. economici, rendite</i>	media = (<i>sf. /Mat.</i>) <i>* término medio / (sm.pl.) medios de comunicación</i>
melo = <i>melo, canto monotono / *sbornia</i>	melo = <i>melo</i>
mesto (<i>sm.</i>) = (<i>Bot.</i>) <i>albero (incrocio tra sughero e quercia)</i>	mesto,-a = <i>melancólico, triste, affligido</i>
modista = <i>sarta</i>	modista = <i>modista de sombreros</i>
mola = <i>*montagna massiccia e rotonda / (Med.) massa carnososa, tumore</i>	mola = <i>* muela de molino / * disco de piedra / (Med.) masa carnososa, tumor</i>

morsa = <i>tricheco</i>	morsa = <i>prensa, torno / adaraja / soporte</i>
mota = <i>particella di una materia / neo, difetto insignificante / nodino / filamento / mucchietto di terra, bordo / (in frase neg.) niente, nulla</i>	mota = <i>fango, barro, cieno, limo, lodo</i>
musco, -a = <i>* colore bruno scuro / (sm.) musco, muschio</i>	musco (sm.) = <i>musgo / olor, perfume</i>
mutuo, -a = <i>reciproco, scambievole</i>	mutuo, -a = <i>recíproco / * (sm.) préstamo a largo plazo</i>
nana = <i>ninna, nanna / nonna</i>	nana = <i>enana</i>
nave = <i>nave, imbarcazione / *(Arq.) navata / * capannone</i>	nave = <i>buque, barco, embarcación</i>
nitrito = <i>(Quim.) nitrito</i>	nitrito = <i>*relincho / (Quim.) nitrito</i>
nodo = <i>(Astr. / Fis.) nodo / (Med.) nodulo</i>	nodo = <i>* nudo, lazo, atadura / *enlace, vínculo, unión / *dificultad / *empalme / (Astr. / Fis.) nodo</i>
nómina = <i>lista, catalogo di nomi / paga, emolumenti</i>	nòmina = <i>nombramiento, nominación</i>
non (adj.) = <i>impairi, dispari / spaiato</i>	non (adv.) = <i>no</i>
nudo, -a = <i>nudo / *(sm.) nodo, laccio, legame / * unione, vincolo / *difficoltà</i>	nudo, -a = <i>desnudo, despojado / sencillo</i>
oliera = <i>ampolla, vasetto per l'olio santo</i>	oliera = <i>aceitera</i>
ominoso, -a = <i>di cattivo augurio / *abominevole, detestabile, riprovevole / *funesto, da evitare</i>	ominoso, -a = <i>de mal agüero</i>
orto = <i>oriente / il sorgere del sole o altro astro</i>	orto = <i>*huerto / oriente</i>

óscolo = (poet.) <i>bacio</i>	òsculo = (Zool.) <i>orificio de la esponja</i>
paladino, -a = <i>pubblico, chiaro, manifesto, palese</i>	paladino (sm.) = <i>paladín, campeón, defensor</i>
palestra = <i>circolo, cenacolo letterario</i>	palestra = <i>gimnasio</i>
pánfilo, -a = <i>lento, tardo, sempliciotto</i>	pànfilo (sm.) = <i>embarcación de recreo, yate</i>
papera = <i>gozzo / parotite</i>	pàpera = <i>error / equivocación</i>
papero, -a (sm.f.) = <i>persona che coltiva o vende patate / (sm.) pappina e pentolino per farla</i>	pàpero, -a = <i>oca, ganso</i>
para (prep.) = <i>per (fine, scopo, termine, tempo, imminenza, attitudine, capacità, relazione) / verso (meta, direzione)</i>	para (sf.) = <i>goma elástica de caucho</i>
paraninfo = <i>aula magna di Università e altri centri di studi</i>	paraninfo = <i>casamentero</i>
parata = <i>terrapieno, terreno spianato</i>	parata = <i>acción de parar / valla / defensa / desfile, revista, formación / muestra, lujo</i>
parola = <i>parlantina, verbosità, loquacità / ciarla, chiacchiera</i>	parola = <i>palabra, vocablo, término / promessa</i>
pasto = <i>alimento / *pascolo, foraggio / diceria, fatto, notizia / materia che si consuma</i>	pasto = <i>alimento / *vianda, comida, almuerzo, cena / hecho, noticia</i>
pastrano, -a = (adj.) <i>grossolano, fatto male / (sf.) menzogna</i>	pastrano (sm.) = <i>abrigo, gabán (masc.)</i>
patente (sf.) = <i>diploma, brevetto, licenza, autorizzazione / *tassa / *bicchierata, rinfresco, / fama, qualifica</i>	patente (sf.) = <i>*carnet de conducir / documento, autorización, permiso, licencia / fama</i>

peana = <i>pedana, piedistallo, sostegno, base</i>	peana = <i>peán, canto, himno de victoria, exaltación</i>
pécora = <i>animale ovino / mala p. = persona astuta, dalle cattive intenzioni</i>	pècora = <i>oveja / * persona dócil, sumisa / p. nera = el peor sujeto (dentro de una familia o grupo) garbanzo negro</i>
pelo = <i>* capelli / peluria / filamento / *ràgade / fenditura / poco</i>	pelo = <i>vello / filamento, hebra / grieta / poco</i>
Pepe (<i>dim. di José</i>) = <i>Peppe, Beppe</i>	pepe = <i>pimienta</i>
perito, -a = <i>perito, competente, esperto, abile</i>	perito, -a = <i>perito, esperto / * perecido, fallecido</i>
pesca = <i>pesca (v. pescare)</i>	pésca = <i>pesca (v. pescar) / *rifa, lotería</i>
	pèsca = <i>melocotón</i>
peto = <i>armatura, pettorale / pettorina, pettino / parte inf. del guscio di tartaruga</i>	peto = <i>pedo</i>
piano (<i>sm.</i>) = <i>pianoforte</i>	piano = (<i>sm.</i>) <i>piano / * plan, proyecto / *plano, posición, nivel / *piso, planta / *llanura / (adj.) llano / quedo, suave / (adv.) despacio, lentamente</i>
pica = <i>picca, lancia</i>	pica = <i>urraca</i>
plátano = <i>* banano, banana / platano (albero delle Platanacee)</i>	plàtano = <i>plátano (árbol de las Platanáceas)</i>
plica = <i>plico, busta sigillata / (Med.) malattia dei capelli</i>	plica = (<i>Med.</i>) <i>uña de la conjuntiva / pliege</i>
ponente = <i>relatore / referendario / informatore</i>	ponente = <i>poniente, oeste, occidente/ viento, céfiro</i>
porro = <i>spinello / (adj.) inetto, stupido, rozzo</i>	porro = <i>puerro / verruga, excrecencia</i>

portante (sm.) = ambio, andatura dei quadrupedi	portante = * (Arq.) apoyo, sostén, estructura, pared / portante de los caballos
posta = pallottola, munizione da caccia / targa commemorativa / (Arq.) fregio	posta = correo, correspondencia / apuesta
poste (sm.s.) = pietra, palo, colonna per sostegno o segnale	poste (sf.pl.) = edificio y administración de correos
premura = fretta, urgenza, insistenza	premura = prisa, urgencia, instancia / * cuidado, esmero, atención, amabilidad
presidio = carcere, prigione, penitenziario / pena, condanna / gruppo dei reclusi	presidio = (Med.) todo lo perteneciente a un establecimiento sanitario, hospital / guarnición de soldados / protección, auxilio, ayuda
preso, -a = (sm./f.) *detenuto, arrestato, carcerato, prigioniero / (adj.) preso, afferrato / (sf.) presa, canale / preda	preso, -a = tomado, cogido, agarrado, asido / (sf.) presa / *conectador, enchufe
prima (sf.) = (Com.) somma di denaro, premio d'assicurazione, premio di contratto, di incentivazione	prima = (adv.) antes, con antelación, anterioridad / (prep.) ante todo, primero / antaño / (sf.) estreno de espectáculo
primo, -a = (sm./f.) * cugino, -a / (adj.) primo / eccellente, bello / * ingenuo	primo, -a (adj.) = primero / principal, excelente
propina = mancia, gratificazione	propina = retribución a los examinadores
proteico, -a = proteico / * proteiforme, mutevole	proteico, -a = proteínico
pupa = (l. infant.) * dolore, male, bùa / * pùstola / (Zool.) crisàlide	pupa = * muñeca / * niña, muchacha / (Zool.) crisálida
rampa = *crampo muscolare / piano inclinato / pendìo	rampa = plano inclinado / cuesta / * tramo de escalera

rapa = <i>fiore dell'ulivo</i>	rapa = <i>naba</i> / <i>tonto, estúpido</i> / <i>ignorante</i>
rape (sm.s.) = <i>rapata, rapatura</i> / <i>pesce rospo</i>	rape = <i>sf. pl. de rapa</i>
raro , -a = <i>insolito, straordinario, insigne</i> / <i>poco</i> / <i>singolare</i> / * <i>strano, stravagante, bizzarro, eccentrico</i>	raro , -a = <i>insólito, infrecuente, escaso</i> / <i>excelente, insigne, especial, extraordinario</i>
raspa = <i>spina, lisca</i> / <i>torsolo</i> / <i>gambo, stelo</i> / <i>persona irritabile, brusca</i>	raspa = <i>escofina</i>
rata = <i>ratto, topo</i> / <i>ladro</i>	rata = <i>plazo, cuota</i>
rato (sm.) = * <i>momento, istante, tratto, attimo</i> / (adj. Der.) <i>rato</i>	rato (adj. Der.) = <i>ratificado</i>
reato = <i>penitenza</i>	reato = <i>culpa, delito, crimen</i>
recato (sm.) = <i>cautela, prudenza, discrezione</i> / <i>pudore, modestia, onestà</i>	recato , -a = <i>llevado</i> / <i>ido</i> / <i>causado, ocasionado</i>
reclamo = <i>richiamo (suono, voce, strumento per la caccia)</i> / <i>propaganda, pubblicità</i> / <i>attrazione</i> / <i>incentivo</i> / <i>segnale</i>	reclamo = <i>reclamación, petición</i> / <i>protesta, queja</i>
reintegro = <i>reintegrazione</i> / * <i>pagamento</i> / * <i>rimborso-premio della lotteria pari al costo del biglietto</i> / * <i>polizza o bollo di un documento</i>	reintegro = <i>reintegración, devolución, recobro</i>
reparto = <i>distribuzione, ripartizione, divisione</i> / <i>cast, elenco artistico</i>	reparto = <i>parte, sección, sector, departamento</i>
responso = <i>orazione, preghiera</i> / <i>rimprovero</i>	responso = <i>dictamen, informe, respuesta</i>
resta (Mat.) = <i>sottrazione, differenza, residuo</i>	resta = <i>arista, ristra, raspa</i> / <i>ristre</i>

río = <i>fiume / fiumana, abbondanza</i>	rìo = <i>arroyo, riachuelo</i>
rosmarino = (sm.) <i>rosmarino</i> /*(adj.) <i>rosso chiaro</i>	rosmarino (sm.) = <i>romero</i>
rostro = * <i>volto, viso, faccia, sembiante / becco d'uccello / cosa appuntita</i>	rostro = <i>pico de ave rapaz</i>
ruta = <i>rotta, direzione / itinerario</i>	ruta (Bot.) = <i>ruda</i>
sarta = <i>filo, filza, collana, fila, serie / mazzo</i>	sarta = <i>modista</i>
sera = <i>sporta, cesta</i>	sera = <i>tarde / noche</i>
seta (Bot.) = <i>fungo</i>	seta = <i>seda</i>
simulacro = <i>immagine / * idea / *finzione, simulazione, imitazione, falsificazione</i>	simulacro = <i>imagen / * estatua / apariencia, aspecto</i>
sino = (sm.) <i>destino, sorte, fato / (conj.) ma, tranne, anzi, piuttosto, solamente</i>	sino (prep.) = <i>hasta</i>
soma (sm.) = <i>soma, parte materiale e organica del corpo</i>	soma = (sm.) <i>soma, cuerpo, organismo / *(sf.) carga, peso / obligación</i>
soriano, -a = <i>della città di Soria (Spagna)</i>	soriano, -a = <i>raza de gato</i>
su (adj.pos.) = <i>suo, -a, loro</i>	su = (adv.) <i>arriba, encima / (prep.) sobre, en, acerca de, hacia</i>
súbito = (adj.) <i>improvviso, repentino, inaspettato / * precipitoso, impetuoso, violento, impulsivo / *(adv.) subitamente, all'improvviso, repentinamente</i>	sùbito = (adj.) (Lit.) <i>improvviso, repentino / * (adv.) de inmediato, en seguida, pronto, aprisa, sin tardanza, luego, ahora mismo, ya</i>
talpa (o <i>talparia</i>) = (Med.) <i>ascesso, infezione</i>	talpa = <i>topo y su piel / tejido de lana/ espía, confidente / máquina perforadora / (Vet.) supuración</i>

tasca = <i>taverna / bisca</i>	tasca = <i>bolsillo</i>
tasto = <i>sapore sgradevole, rancido</i>	tasto = <i>tecla / toque, tacto, tiento</i>
terno = <i>triade, insieme di tre cose della stessa specie / bestemmia, parolaccia</i>	terno = <i>suerte de tres números (en lotería, dados) / suerte inesperada / conjunto de tres hojas de papel</i>
timo = <i>(Anat.) timo (ghiandola) / * inganno, frode, truffa</i>	timo = <i>(Anat.) timo (glándula) / * (Bot.) tomillo</i>
tino = <i>*abilità, destrezza, tatto /*senno /* fermezza /* moderazione / vasca / arbusto</i>	tino = <i>cuba, tina, pila / arbusto</i>
tinta = <i>inchiostro / liquido nero di mollusco / miscuglio di colori</i>	tinta = <i>color, matiz</i>
topo = <i>talpa</i>	topo = <i>ratón, rata / ladrón</i>
tempesta = <i>temporale, burrasca / avversità</i>	tempesta = <i>ventisca, borrasca de nieve</i>
torpedo = <i>siluro / pesce (selaci)</i>	torpedo = <i>(ant.) coche, automóvil</i>
torta = <i>focaccia, schiacciata, timballo / schiaffo / colpo, caduta / sbornia</i>	torta = <i>tarta, pastel grande</i>
trago = <i>*sorso, bevuta / * dispiacere, avversità / (Anat.) trago</i>	trago (Anat.) = <i>trago (prominencia de la oreja)</i>
trámite = <i>*prática, procedimento / via, passaggio, tràsito</i>	tràmite = <i>paso, vía, pasaje /* por medio de, intermediario, mediador</i>
trasto = <i>arnese, attrezzo, utensile / mobilio / cosa inutile</i>	trasto = <i>plano inclinado, tabla para cargar / banco de bote, de barca</i>
treno = <i>canto funebre, lamentazione</i>	treno = <i>tren</i>
trinca = <i>* gruppo di tre cose o persone / (mar.) trinca, legatura, cavo, catena, corda</i>	trinca (mar.) = <i>ligadura</i>

tripudio = <i>ballo, danza</i>	tripudio = <i>júbilo, exultación, alegría, alborozo / exuberancia, plenitud</i>
tufo = * <i>tanfo, puzza</i> / * <i>superbia, vanità</i> / * <i>sospetto</i> / <i>pietra porosa</i>	tufo = <i>toba, roca volcánica</i>

I ^a categoría	
VERBOS	<i>VERBI</i>

ESPAÑOL - ITALIANO	ITALIANO - ESPAÑOL
alternar = <i>alternare, succedersi, avvicinarsi / * fare vita sociale, frequentare gente</i>	alternare = <i>sucederse, turnar</i>
andar = <i>andare / * camminare, percorrere / muovere, funzionare / *trovarsi, essere / * prendere parte, occuparsi, operare</i>	andare = <i>ir, marchar, pasear, proceder/ *colocar, poner / *deber / funcionar / *agradar, gustar / *transformarse, cambiar</i>
arrancar = <i>sradicare, togliere, estirpare, strappare, estrarre / liberare/ riuscire, ottenere / partire, iniziare / provenire, avere origine</i>	arrancare = <i>andar con esfuerzo, con cansancio / adelantar / angustiarse</i>
augurar = <i>presagire, prevedere, pronosticare</i>	augurare = <i>desear, felicitar</i>
bardar = <i>proteggere un muro di cinta (con siepe, piante spinose, vetri)</i>	bardare = <i>ornar un caballo / ataviar, adornar demasiado</i>
barrar = <i>infangare, sporcare</i>	barrare = <i>barrear, limitar</i>
bordar = <i>ricamare, adornare</i>	bordare = <i>hacer un dobladillo, un borde / (mar.) izar las velas</i>
brindar = <i>brindare / * offrire, invitare / *fornire</i>	brindare = <i>hacer un brindis, levantar la copa</i>
burlar = <i>* evitare, schivare / ingannare, frustrare / (r.) burlarsi</i>	burlare = <i>bromear, mofar / engañar</i>

calar = (Mar.) <i>pescare, immergere / ammainare / * traforare, trapassare / *ricamare / * bagnare, inzuppare / *indagare, saggiare, esaminare / *bloccarsi un motore / * (a.) calcareo / *(sm.) cava di calcare</i>	calare = <i>bajar, dejar caer, descender / * rebajar, disminuir / * ponerse los astros / (Mar.) amainar</i>
campar = <i>emergere, risaltare / distinguersi</i>	campare = <i>* vivir, sustentarse / resaltar, destacar</i>
casar = <i>rompere, frantumare / picchiare / parlare molto</i>	cascare = <i>caer</i>
colar = <i>filtrare, passare / (r.) * introdursi / *lavare, candeggiare panni</i>	colare = <i>filtrar, caer, escurrir / * gotear / *derretir / *(Mar.) hundirse un barco</i>
contestar = <i>*rispondere / replicare, contraddire / polemizzare, protestare</i>	contestare = <i>protestar, disputar / denegar / * notificar</i>
deliberar = <i>riflettere, esaminare, considerare, meditare, discutere</i>	deliberare = <i>* decidir, resolver / * determinar, disponer / * establecer, asignar, adjudicar / reflexionar, discutir</i>
denudar (Geol.) = <i>franare, disintegrarsi, sgretolare (rocce, terreno)</i>	denudare = <i>desnudar, desvestir, quitar la ropa / despojar, vaciar</i>
deplorar = <i>rammaricarsi, dispiacersi, dolersi</i>	deplorare = <i>lamentar, sentir / * vituperar, reprochar, criticar</i>
deprecar = <i>pregare, chiedere, supplicare</i>	deprecare = <i>* desaprobar, reprochar / (Lit.) rogar</i>
disertar = <i>dissertare, trattare, ragionare, esporre</i>	disertare = <i>desertar, abandonar</i>
espiar = <i>spiare, osservare, scrutare</i>	espiare = <i>expiar</i>
filar = (Mar.) <i>filare, lasciare scorrere un cavo</i>	filare = (Mar.) <i>filar / * hilar / * gotear / * marcharse, huirse / * tener amoríos</i>

fregar = <i>sfregare, strofinare</i> / * <i>pulire, lavare</i>	fregare = * <i>engañar</i> / * <i>robar</i> / <i>fregar, frotar, restregar</i> / *(pop.) <i>no importar</i>
guardar = * <i>conservare, custodire</i> / * <i>adempiere, compiere</i> / <i>avere cura, preservare</i>	guardare = * <i>mirar, ver, observar, examinar</i> / <i>cuidar, procurar, vigilar, defender</i>
impostar (Mus.) = <i>impostare la voce</i>	impostare = * <i>plantear, enfocar</i> / * <i>entregar al correo la correspondencia, echar al buzón</i> / (Mus.) <i>impostar la voz</i>
incorporar = <i>incorporare, annettere, aggregare</i> / (r.) * <i>alzarsi, rizzarsi</i>	incorporare = <i>incluir, agregar, unir, componer, introducir</i> / * <i>absorber, mezclar</i>
intimar = <i>intimare, notificare</i> / * <i>insinuarsi, introdursi</i> / * <i>fare amicizia intima</i> / * <i>impregnarsi</i>	intimare = <i>instar, ordenar, imponer</i>
laurear = <i>coronare con alloro, premiare, onorare</i>	laureare = <i>licenciar, graduar, diplomar (carrera universitaria)</i>
legar = <i>fare un legato, lasciare per testamento</i> / * <i>trasmettere idee, arti etc.</i> / * <i>delegare</i> / * <i>riunire, congregare</i>	legare = * <i>ligar, atar, unir, enlazar</i> / * <i>mezclar</i> / * <i>ceñir</i> / <i>dejar en testamento</i>
levar (Mar.) = <i>salpare</i>	levare = <i>levantar, subir</i> / <i>quitar</i>
levigar (Quim.) = <i>polverizzare, porfirizzare</i>	levigare = * <i>alisar, allanar</i> / (Quim.) <i>levigar</i>
librar = <i>salvare</i> / <i>emettere</i> / <i>dar corso</i> / <i>riposare</i> / <i>avere fiducia</i> / <i>partorire</i>	librare = <i>pesar, juzgar, ponderar</i> / (r.) <i>elevare en el aire</i>
mancar = <i>storpiare, paralizzare, ferire</i>	mancare = <i>faltar</i> / <i>hacer falta</i> / <i>fallecer</i> / <i>quedar ausente</i>
mandar = * <i>comandare, governare, dirigere</i> / * <i>ordinare, imporre, obbligare</i> / <i>incaricare</i> / <i>inviare</i>	mandare = <i>enviar, despachar</i> / <i>encargar</i> / * <i>destinar, nombrar</i> / * <i>echar</i>

mimar = * <i>vezzeggiare, accarezzare, consentire, viziare / mimare</i>	mimare = <i>expresarse con gestos</i>
mirar = <i>guardare / esaminare, meditare, considerare, stimare</i>	mirare = <i>observar, contemplar / apuntar (un arma) / codiciar, anhelar</i>
parar = * <i>fermare</i> /* <i>prevenire</i> /* <i>cessare, smettere</i> / * <i>alloggiare, abitare</i> /* <i>puntare al gioco / finire, ridursi (Dep.) parare, impedire</i>	parare = * <i>ataviar, adornar</i> /* <i>defender, evitar</i> /* <i>proteger, cubrir / ir a acabar, llegar al fin / (Dep.) parar</i>
partir = * <i>rompere, spezzare</i> / * <i>separare, dividere, distribuire / partire</i>	partire = <i>salir, marchar</i> / * <i>empezar</i>
postergar = <i>rimandare, differire, ritardare / posticipare, posporre/ pregiudicare</i>	postergare = <i>descuidar, despreciar / (Der., Econ.) permutar / acotar con notas</i>
potar = <i>uguagliare e marcare pesi e misure / bere</i>	potare = <i>podar, cortar</i>
prender = * <i>accendere / prendere, afferrare / arrestare, catturare / attecchire</i>	prèndere = <i>tomar / asir, coger / asumir / arrestar, capturar / arraigar</i>
pretender = <i>desiderare, aspirare / fare in modo, procurare / corteggiare</i>	pretèndere = <i>exigir, querer, reclamar / presumir, ostentar</i>
pulir = <i>lisciare, lucidare, brunire</i> / * <i>dirozzare, educare / perfezionare, rivedere, correggere</i> / * <i>adornare</i> / * <i>sperperare, dilapidare</i>	pulire = * <i>limpiar, deterger / cepillar</i> / * <i>cribar / revisar, perfeccionar</i>
puntar = <i>mettere i punti o segni, con cui si rappresentano le vocali, nelle scritture delle lingue araba ed ebraica</i>	puntare = <i>apuntar, fijar, mirar / apostar / contar con / dirigirse</i>
rasar = <i>livellare / rasentare, sfiorare</i>	rasare = <i>rasurar, afeitar, rapar</i>
restar = (Mat.) * <i>sottrarre</i> / * <i>togliere / rimanere</i>	restare = <i>quedar, permanecer, estar, hallarse</i>

rifar = <i>sorteggiare / litigare / (r.) disputarsi, contendersi</i>	rifare = <i>rehacer, volver a hacer, repetir / imitar / (r.) recuperarse / recobrar</i>
salir = <i>uscire / partire / spuntare / germogliare / sporgere / somigliare / frequentarsi</i>	salire = <i>subir, ascender, aumentar / mejorar, adelantar</i>
salvar = <i>salvare, evitare, liberare, schivare, aiutare / * oltrepassare, superare, attraversare</i>	salvare = <i>librar, evitar, ayudar, socorrer, cuidar, preservar, refugiar</i>
segar = <i>* mietere / tagliare / * interrompere, troncane</i>	segare = <i>* serrar / cortar / *apretar</i>
sembrar = <i>seminare, piantare / spargere, sparpagliare</i>	sembrare = <i>parecer, creer, opinar / asemejarse</i>
serrar = <i>segare</i>	serrare = <i>cerrar, clausurar / apretar</i>
trovar = <i>poetare, comporre versi / travisare</i>	trovare = <i>hallar, encontrar / situar / obtener / creer, estimar, reputar</i>
uniformar = <i>uniformare, livellare, uguagliare / * vestire l'uniforme, la divisa</i>	uniformare = <i>igualar, nivelar / * (r.) ajustarse, conformarse</i>

II	
CATEGORÍA DE PALABRAS PRONUNCIACIÓN	HOMÓGRAFAS, PERO CON DIFERENTE
donde la equivocación puede	verificarse sobre todo en quien lee
(Al lado de algunas palabras italianas	van aquí incluidas también las que se
parecen en la pronunciación a la	palabra española señalada)
<i>CATEGORIA DI PAROLE DIVERSA</i>	<i>OMOGRAFE, MA CON PRONUNZIA</i>
<i>per cui l'equivoco può sorgere</i>	<i>particolarmente in chi legge</i>
(<i>Accanto ad alcune parole italiane</i>	<i>vengono qui inserite anche quelle che</i>
<i>somigliano nella pronunzia</i>	<i>alla parola spagnola segnalata)</i>

ESPAÑOL - ITALIANO	ITALIANO - ESPAÑOL
acceso (sm.) = accesso, entrata/ attacco, impeto	acceso, -a = encendido, prendido / enardecido / vivo, brillante
accidente = caso fortuito, evento, avvenimento / malore repentino / *danno, incidente, infortunio	accidente = hecho inesperado / evento infausto / desmayo / * persona molesta / * nada (en frase negat.)
acero = acciaio / arma bianca	àcero = arce
adagio = (sm.) proverbio, sentenza / (Mus.) composizione e movimento lento	adagio = *(adv.) despacio, lentamente/ delicadamente, suavemente / con cuidado, prudencia / (Mus.) composición y movimiento lento / (sm.) sentencia, proverbio, refrán
agio = aggio / speculazione / aggiotaggio	agio = comodidad, bienestar
ahí (adv.) = là, lì (luogo indetermin.) / ciò	ahi (inter.) = ay
bollo = panino, biscotto / gonfiore, bernoccolo	bollo = sello, timbre / tacha
calce = cerchio delle ruote / cuneo	calce = cal
calcio = (Min.) calcio	calcio = (Min.) calcio / * puntapié, coz, patada / * futbol / * culata
cello = cerchio per botte, per barile	cello = (Mus.) violonchelo
cero = zero	cero = cirio
cerro = collina / dorso di animale	cerro = (Bot.) rebollo

cimento/cemento = <i>cemento</i> cimiento = <i>base, fundamento / principio, radice</i>	cimento = <i>prueba, averiguación / riesgo, peligro</i>
cinta = <i>nastro (qualsiasi accezione), striscia / film, pellicola</i>	cinta = <i>cerco, cerca, tapia</i>
concia = <i>riserva (in un monte)</i>	concia = <i>curtimiento de las pieles, adobo</i>
cubo = * <i>secchio, secchiello / (Geom./Mat.) cubo</i>	cubo = <i>(Geom./Mat.) cubo</i>
dalla (sf.s.) = <i>falce fienaiia</i>	dalla (prep.f.s.) = <i>de la, por la, desde la</i>
dalle (sm.s.) = <i>falce fienaiia</i>	dalle (prep.f.pl.) = <i>de las, por las, desde las</i>
faceta (sf.) = <i>lato, aspetto (di qualcosa) / sfaccettatura</i>	faceto, -a = <i>alegre, chistoso, gracioso, agudo</i>
falla = <i>difetto, imperfezione, mancanza / (Geol.) spaccatura, fenditura del terreno / falò di figure allegoriche a Valencia (fest.S. Giuseppe)</i>	falla = <i>hendidura, brecha en un barco</i> faglia = <i>(Geol.) quiebra, hendidura, grieta del terreno / tejido de seda</i>
fallo = * <i>sentenza, decisione, verdetto / difetto, mancanza, errore, fallimento</i>	fallo = <i>error, falta / *culpa / *falo</i>
folla = <i>miscuglio, insieme di cose diverse senza ordine</i>	folla = <i>muchedumbre, gentío</i> foglia = <i>hoja</i>
garza = <i>airone</i>	garza = * <i>gasa / *venda / airón</i>
giro = <i>movimento circolare, rotazione / frase, locuzione, espressione / * lettera di credito, di cambio / * vaglia, pagamento / * cambio, direzione, senso</i>	giro = <i>movimiento circular, circuito / * vuelta, paseo, viaje, gira / * periodo de tiempo / * alrededor, entorno / circunlocución</i>
incubo = <i>demonio</i>	incubo = <i>pesadilla, molestia, pesadumbre, inquietud</i>

lacero (sm.) = cacciatore (che prende gli animali al laccio)	làcero, -a = roto, harapiento
lobo = * lupo / lobulo	lobo = lóbulo
molla = polpa di carne / mollica / parte succosa della frutta	molla = muelle, resorte / pinza
óbice = impedimento, impaccio, ostacolo	òbice = (Mil.) obús, pieza de artillería
papilla = pappina / astuzia	papilla (Anat.) = papila
polla (Zool.) = pollastra	polla = manantial / fuente
pollo = (Zool.) pulcino, pollastro / larva di ape / uomo astuto, sagace	pollo = (Zool.) nombre genérico de ave galliforme adulta / hombre inexperto, simple
postilla = * crosta delle ferite / annotazione, glossa	postilla = apostilla, glosa, acotación, nota
preciso, -a = * necessario, indispensabile, obbligatorio / puntuale, esatto / determinato, fisso / chiaro, conciso	preciso, -a = exacto, determinado, estricto, puntual, definido / * igual, idéntico
quesito = formaggino	quesito = interrogación, pregunta / cuestión, problema
rampollo = ramo tagliato, talea	rampollo = chorro de agua, manantial / descendiente, vástago / brote, botón
rancio, -a = rancido / vecchio, fuori moda, antiquato	rancio(sm.) = rancho, comida
refrigerio = ristoro, sollievo / conforto / * spuntino, merendina	refrigerio = alivio / fresco / consuelo
rúbrica = titolo, intestazione / *ghirigoro	rubrica = * registro / * guía / título / * sección (de periódico, de programa de radio, tele)

tranquilla (sf.) = stanghetta / paletto, chiavistello / raggiro, inganno	tranquilla (af.) = tranquila, sosegada, quieta, calmosa
tranquillo (sm.) = abitudine, pratica, abilità	tranquillo (am.) = tranquilo, sosegado, quieto, calmoso
trillo = trebbia, trebbiatrice	trillo = trino, gorjeo
vado (sm.) = guado / passo carrabile	vado = (v. andare 1^a p. pres.ind.) voy
	bado = (v. badare 1^a p. pres.ind.) cuido, vigilo, procuro / pienso
vago, -a = * ozioso, pigro, fannullone / * errante, vagabondo / indeterminato, impreciso, indeciso, confuso, inconcreto	vago, -a = impreciso, indeterminado, indefinido, incierto
vasca (vasco, -a) = vasca (del País Vasco)	vasca = bañera, tina, pila
vaso = *bicchiere / anfora / * zoccolo di equini / * scafo di imbarcazione / (Anat.) vena	vaso = vasija / * tiesto / florero / * bote / bacín / (Anat.) vena / * tonel, cuba
vela = * candela / * veglia / (Mar.) vela	vela = (Mar.) vela
	bela = (v. belare, 3^a p. pres. ind.) bala
vera = riva, sponda / vicinanza, prossimità, lato, fianco	vera = brocal
vía = * binario / cammino, rotta, direzione / procedimento	vía = * calle / dirección / modo, manera, método
viso = luogo alto panoramico / riflesso, riverbero, bagliore, luminosità / apparenza, aspetto (delle cose) / colore cangiante / fodera, sottana	viso = cara, rostro, fisonomía
zaino, -a = falso, traditore, ipocrita, sleale / colore castano (equini) / colore nero (bovini)	zaino (sm.) = mochila, zurrón, morral

<i>zampa = palo (da costruzione)</i>	<i>zampa = pata</i>
<i>zonzo, -a = insulso, insipido / stupido</i>	<i>zonzo (loc.adv.), a - = ir por ahí, de paseo / callejear</i>

IIª categoría	
VERBOS	<i>VERBI</i>

ESPAÑOL - ITALIANO	ITALIANO - ESPAÑOL
abitar = <i>(Mar.) abbittare, legare</i>	abitare = <i>habitar, vivir, residir, morar</i>
acceder = * <i>consentire, permettere, accondiscendere</i> / * <i>cedere</i> / <i>entrare</i> / * <i>attraversare</i> / <i>ottenere</i>	accedere = <i>entrar</i> / * <i>acercarse</i> / <i>conseguir, lograr</i> / <i>adherirse, aceptar</i> / * <i>entrar en un gremio, grupo</i>
allegar = <i>raccogliere, riunire</i> / <i>ammucchiare, accumulare</i> / <i>avvicinare</i> / <i>aggiungere, anettere</i>	allegare = <i>incluir, producir, agregar (documentos)</i> / <i>unir</i> / <i>dar dentera</i> / <i>alear metales</i>
capacitar = <i>abilitare, qualificare, preparare</i>	capacitare = <i>persuadir, convencer</i> / <i>darse cuenta, creer</i>
cercar = <i>cingere, recintare</i> / <i>circondare</i>	cercare = <i>buscar</i> / <i>procurar, intentar</i> / <i>indagar</i>
cimentar = <i>fondare, edificare</i> / <i>basare, consolidare</i>	cimentare = <i>poner a prueba</i> / <i>provocar, desafiar</i> / (r.) <i>arriesgar, ponerse en competencia, ensayar</i>
citar = * <i>darsi appuntamento, stabilire un incontro</i> / (Der.) <i>notificare, convocare</i> / <i>riferire, menzionare, riportare</i>	citare = (Der.) <i>notificar</i> / <i>mencionar, referir, indicar</i>
compaginar = <i>armonizzare, sistemare, combinare, coordinare, essere- rendere compatibile</i>	compaginare = <i>unificar, juntar</i> / <i>reunir pliegos</i>
conseguir = <i>ottenere, raggiungere, riuscire</i>	conseguire = * <i>seguir, derivar, resultar</i> / <i>adquirir, lograr, obtener</i>
facilitar = <i>rendere facile</i> / * <i>fornire, procurare</i>	facilitare = <i>hacer fácil</i> / * <i>favorecer, ayudar</i>
investir = <i>conferire, concedere</i>	investire = * <i>embestir, chocar, pillar</i> / * <i>invertir</i> / <i>otorgar</i>

precisar = <i>precisare, definire, fissare / *essere necessario, avere bisogno, occorrere / *obbligare, imporre</i>	precisare = <i>determinar, fijar, señalar, concretar, puntualizar</i>
ronzar = <i>masticare con rumore, sgranocchiare / scricchiolare</i>	ronzar = <i>zumbar / rondar</i>
sellar = <i>bollare, timbrare, sigillare / chiudere, terminare / lasciare l'impronta</i>	sellare = <i>ensillar</i>
subir = <i>salire / montare / crescere / aumentare</i>	subire = <i>sufrir, soportar, aguantar, sostener, tolerar</i>
tergiversar = <i>falsare, falsificare, deformare, alterare</i>	tergiversare = <i>eludir, titubear, vacilar, esquivar</i>
trascender = <i>propagarsi, diffondersi (odore, notizie) / manifestarsi, estendersi</i>	trascèndere = <i>superar, exceder / pasarse, propasarse</i>
trillar = <i>trebbiare</i>	trillare = <i>gorjear, trinar / emitir tonos, sonidos (timbre, campanilla, sonería)</i>
varar (Mar.) = <i>incagliare, arenarsi / tirare in secco una imbarcazione</i>	varare = <i>(Mar.) botar (un barco) / realizar, llevar a cabo</i>
	barare = <i>engañar, trampear</i>
velar = <i>*vegliare, vigilare, sorvegliare / *custodire, conservare / coprire, nascondere</i>	velare = <i>cubrir, ocultar / empañarse</i> belare = <i>blar</i>
versar = <i>girare intorno / vèrtere, riferirsi, occuparsi, trattare / istruirsi, impraticarsi</i>	versare = <i>volcar, derramar, esparcir, vaciar, verter</i>
verter = <i>tradurre / suggerire, divulgare / versare, svuotare, spargere</i>	vèrtere = <i>consistir, versar, tratar</i>

III	
CATEGORÍA DE PALABRAS	QUE SE PARECEN 'ALGO'
en la pronunciación y gráficamente, lo	que significa que la equivocación
puede producirse en quien escucha y	también en quien lee
<i>CATEGORIA DI PAROLE</i>	<i>'ALQUANTO' SIMILI</i>
<i>nella pronunzia e graficamente, per</i>	<i>cui l'equivoco può sorgere in chi</i>
<i>ascolta, ma anche</i>	<i>in chi legge</i>

ESPAÑOL - ITALIANO	ITALIANO - ESPAÑOL
acedo, -a = <i>àcido, aspro</i>	aceto (sm.) = <i>vinagre</i>
aceite = <i>olio</i>	aceto = <i>vinagre</i>
aceitón = <i>olio denso e torbido / deposito oleoso di insetti</i>	acetone = <i>acetona</i>
aciago, -a = <i>infausto, infelice, di cattivo augurio</i>	asiago (sm.) = <i>tipo de queso</i>
acopiamiento = <i>accumulo, ammasso, provvista</i>	accoppiamento = <i>acoplamiento</i>
aditamento = <i>aggiunta, complemento</i>	additamento = <i>señalación, indicación</i>
admiración = <i>*meraviglia, stupore, sorpresa / ammirazione, stima / * (s.ortogr.) (¡!) punto esclamativo</i>	ammirazione = <i>aprecio, estima, agrado, consideración</i>
adobo = <i>salsa, condimento / salamoia / concia</i>	addobbo = <i>adorno, decoración</i>
adventicio, -a = <i>strano, accidentale</i>	avventizio, -a = <i>provisional / interino</i>
afamado, -a = <i>famoso, rinomato, insigne</i>	affamato, -a = <i>hambriento / àvido</i>
aguado, -a = <i>annacquato / guastato / astemio</i>	agguato (sm.) = <i>emboscada, celada, acecho</i>
albergue = <i>rifugio / * tana / locanda, pensione / *asilo</i>	albergo = <i>hotel, hostel / amparo</i>
alón = <i>ala spiumata (di pollo, uccello)</i>	alone = <i>halo</i>
alzada (sf.) = <i>altezza, elevazione / statura degli equini / ricorso, appello</i>	alzata (sf.) = <i>sistema de votación / parte superior de un mueble / plato, frutero</i>

anal = <i>relativo all'ano</i> / * <i>-es (pl.) annali, cronache, memorie</i> / * <i>pubblicazione periodica</i>	anale = <i>relativo al ano</i>
apartado, -a = <i>separato, lontano, isolato, distante</i> / * <i>differente, diverso</i> / *(<i>sm.</i>) <i>stanza isolata / rifugio / casella postale / parte, capitolo, sezione, titolo, comma</i>	appartato, -a = <i>separado, alejado, solitario, retirado, aislado</i>
apartamento = <i>mono – bilocale</i>	appartamento = <i>piso, vivienda (con más habitaciones)</i>
apósito (sm.) = <i>medicazione esterna (bende, cotone, cerotto)</i>	appósito, -a = <i>adecuado, apropiado, expreso</i>
apuntamiento = <i>nota, annotazione, appunto</i> / (<i>Der.</i>) <i>riassunto degli atti di un processo</i>	appuntamento = <i>cita, encuentro</i>
argucia = <i>falsità, bugia / sofisma</i>	arguzia = <i>ocurrencia, gracia, chiste/ idea, salida, perspicacia</i>
artefacto (sm.) = <i>strumento, manufatto / ordigno</i>	artefatto, -a (pp. / adj.) = <i>falso, falsificado / innatural, artificiale</i>
asesinato (sm.) = <i>assassinio, uccisione, omicidio</i>	assassinato, -a = <i>asesinado, matado</i>
asesor = <i>consulente, consigliere, esperto</i>	assessore = <i>consejal, edil</i>
atendible = <i>degno di attenzione, rispetto</i>	attendibile = <i>digno de fe, consideración, creíble</i>
atento, -a = <i>attento, diligente, studioso</i> / * <i>gentile, cortese, rispettoso</i>	attento, -a = <i>atento, aplicado, diligente, activo</i>
atrìto, -a = <i>contrito, pentito</i>	attrito = * (<i>sm</i>) <i>roce, frotamiento, desgaste / contraste, desacuerdo</i> / (<i>adj.</i>) * <i>desgastado, estropeado / arrepentido, atrito</i>

autorizado, -a = * <i>autorevole, degno di rispetto / permesso, autorizzato</i>	autorizzato, -a (p.p.) = <i>permitido, concedido</i> / * <i>justificado</i>
avenencia = <i>patto / accordo, unione</i>	avvenenza = <i>hermosura, belleza, encanto</i>
avisado, -a = * (adj.) <i>accorto, prudente, discreto, sagace</i> / (p.p.) <i>avvertito, informato</i>	avvisato, -a (p.p. / adj.) = <i>advertido, avisado, informado</i>
balneario = (adj.) <i>relativo ai bagni termali</i> / (sm.) <i>stabilimento per cure termali, terme</i>	balneare (adj.) = <i>relativo a baños especialmente de mar</i>
baquetón (sm.) = <i>grossa bacchetta</i>	bacchettone, -a = <i>santurrón / hipócrita</i>
barato, -a = <i>di poco prezzo, a buon mercato</i>	baratto (sm.) = <i>trueque / (Der.) permuta</i>
barbón = <i>barbuto / caprone</i>	barbone = <i>raza de perros / vagabundo</i>
basura = <i>spazzatura, immondizia, rifiuti, sudiciume</i>	bassura = <i>planicie, terreno bajo</i>
batimán = <i>movimento delle braccia parlando / nella danza, movimento su e giù di una gamba</i>	battimano, -i = <i>aplausos</i>
becado, -a = <i>che ha ottenuto una borsa di studio, borsista</i>	beccato, -a = <i>picado / conseguido, ganado / cogido, agarrado</i>
becerro (sm.) = <i>vitellino / cuoio di vitello</i>	bécero, -a = <i>insolente, grosero, zafio</i>
birria = <i>persona ridicola, stravagante / persona o cosa di poco valore o importanza</i>	birra = <i>cerveza</i>
bisoño, -a = <i>rècluta, novizio / apprendista, inesperto</i>	bisogno (sm.) = <i>necesidad, penuria, falta, carencia</i>
bizarro, -a = <i>coraggioso, valoroso, gagliardo, intrepido / generoso</i>	bizzarro, -a = <i>extravagante, singular, extraño, raro</i>

bizcocho = <i>*pan di Spagna / porcellana, maiolica</i>	biscotto = <i>* galleta, pastel, broa / porcelana, loza</i>
bodega = <i>cantina / negozio di vini / produz. vinicola / dispensa</i>	bottega = <i>tienda / taller de artesano, artista</i>
bombón = <i>cioccolatino</i>	bonbon = <i>confite, pastelito, caramelo</i>
bote = <i>salto, rimbalzo / battello, scialuppa, barca / barattolo, vasetto / colpo di lancia</i>	botte = <i>(sf.s.) tonel, cuba / sf.pl. de botta, golpes, daños, percances</i>
botones (sm.pl.) = <i>fattorino, messo</i>	bottone = <i>botón (en todos sus sentidos)</i>
boyada = <i>mandria di buoi</i>	boiata = <i>acción malvada / chapuza</i>
boza = <i>(Mar.) cavo, bozza</i>	bozza = <i>* abultamiento, prominencia / * prueba de imprenta / * esbozo / * sillar / (Mar.) boza</i>
bozo = <i>parte esterna della bocca / peluria sulle labbra / cavezza</i>	bozzo = <i>(Arq.) sillar tosco / protuberancia / charco</i>
bracero = <i>bracciante / operaio / lavoratore</i>	braciere = <i>brasero</i>
broca = <i>trapano, punteruolo, chiodino da calzolaio / rocchetto</i>	brocca = <i>* jarro / * capullo, brote / clavo de zapatería</i>
bruteza = <i>brutalità / rozzezza</i>	bruttezza = <i>fealdad / inmoralidad</i>
bullón = <i>tintura bollente / borchia, fregio</i>	bullone = <i>perno, tornillo</i>
buzo = <i>palombaro / tuta</i>	buzzo = <i>barriga, vientre</i>
caballa = <i>scombro, sgombro (pesce)</i>	cavalla = <i>yegua, hembra del caballo</i>
caballón = <i>argine, terra rialzata tra due solchi</i>	cavallone = <i>ola grande del mar / aum. de caballo</i>
cabilla = <i>(Mar.) sbarra, cavicchio,</i>	caviglia = <i>* tobillo / (Mar.) cabilla</i>

cacho = <i>pezzo, tozzo / porzione</i>	cacio = <i>queso</i>
calzada = <i>strada, carreggiata</i>	calzata = <i>medida de los zapatos</i>
calzoncillos = <i>mutande, slip (masc.)</i>	calzoncini = <i>pantalón corto (para niño, deporte)</i>
camiseta = <i>maglietta</i>	camicetta = <i>blusa</i>
campanela = <i>piroetta</i>	campanella = <i>campanilla (dim. de campana)</i>
cana = <i>capello bianco</i>	canna = <i>caña</i>
canalón = <i>grondaia</i>	canalone = <i>quebrada, hendidura</i>
cancel = <i>controporta / intelaiatura / paravento</i>	cancello = <i>cancela</i>
caña = <i>canna / boccale / midollo / osso di gamba o braccio</i>	cagna = <i>perra</i>
cardenal = <i>cardinale / * lividura</i>	cardinale = <i>cardenal prelado</i>
carpintero = <i>* falegname / * ebanista / carpentiere</i>	carpentiere = <i>carpintero de armar / c. de ribera</i>
carrera = <i>corsa / rapidità / * competizione sport. / * traguardo / * traiettoria / carriera / studi univers. / * serie di cose / * smagliatura di un filato / * cammino, strada / * percorso, tragitto</i>	carriera = <i>carrera de estudios, profesión, empleo / mejora, progreso / di c. = de prisa, velozmente</i>
cartela = <i>etichetta, tabella / mensola di ferro per balconi</i>	cartella = <i>cuartilla / carpeta, cartera, bolsa / ficha / cupón, cédula</i>
cartera = <i>portafoglio / cartella, carpetta</i>	cartiera = <i>fábrica de papel, papelera</i>
cartulina = <i>cartoncino</i>	cartolina = <i>tarjeta, postal</i>

casamiento = <i>nozze, matrimonio, cerimonia</i>	casamento = <i>edificio, vecindad</i>
cazo = <i>méstolo / tegamino</i>	cazzo = <i>(malson.) pene, carajo</i>
cazón = <i>pesce (Selaci), squalo</i>	cazzone = <i>(malson.) persona estúpida</i>
cercador, -a = <i>che cinge / cesello</i>	cercatore, -trice = <i>buscador, explorador / fraile limosnero</i>
charla = <i>conversazione, discorso, colloquio informale</i>	ciarla = <i>noticia falsa, chisme / cháchara</i>
chica = <i>bambina, ragazza, fanciulla, giovane / (adj.) piccola</i>	cicca = <i>colilla</i>
cigala = <i>scampo (crostaceo)</i>	cicala = <i>cigarra, chicharra</i>
circunspección = <i>cautela, prudenza, precauzione / * serietà, decoro, misura, moderazione</i>	circospezione = <i>cautela, prudencia</i>
clase = <i>genere, tipo, qualità, stile / * attività docente, lezione, materia d'insegnamento / aula / scolaresca, / gruppo / categoria / ordine</i>	classe = <i>categoría, grupo, conjunto, serie / orden / aula / alumnado / elegancia, distinción</i>
cociente (Mat.) = <i>quoziente</i>	cocente = <i>ardiente / agudo, punzante</i>
codazo = <i>gomitata</i>	codazzo = <i>séquito, cortejo de gente</i>
cognado, -a = <i>parente, congiunto (in generale) / (Gram.) simile</i>	cognato, -a = <i>cuñado, hermano político</i>
colación = <i>conferimento (beneficio ecclesiastico, titolo universitario, etc.) / collazione, confronto, comparazione / merenda, spuntino, rinfresco</i>	colazione = <i>desayuno, almuerzo</i>
colada = <i>* biancheria in candeggio / * bucato, biancheria lavata / colata lavica / c. di metalli / * passo, gola</i>	colata = <i>masa de lava / fundición de metales / * desmoronamiento del terreno</i>

colana = <i>sorso di bevanda (spec. vino, liquore)</i>	collana = <i>collar / colección, serie de libros</i>
coleta = <i>capelli raccolti, treccia, coda di cavallo</i>	colletta = <i>colecta, recaudación</i>
coletto = <i>giubotto, casacca di pelle</i>	colletto = <i>cuello (de vestido, camisa, etc.)</i>
combinación = <i>unione, mescolanza / * rinnovo di cariche politiche / * bevanda con vari liquori, cocktail / * sottoveste</i>	combinazione = <i>mezcla, unión / * casualidad, caso fortuito, no previsto</i>
comicios (sm.pl.) = <i>* elezioni politiche / riunioni elettorali</i>	comizio (sm.s.) = <i>discurso político / reunión, asamblea pública de partidos, sindicatos</i>
competencia = <i>*concorrenza, rivalità / * persona o gruppo rivale / capacità, perizia / autorità / * incombenza</i>	competenza = <i>aptitud, idoneidad, noción, pericia / autoridad / * retribución</i>
compromiso (sm.) = <i>* obbligo, impegno / parola data / * difficoltà, impedimento / * promessa di matrimonio / (Der.) accordo, patto / contratto</i>	compromesso (sm.) = <i>(Der.) convenio, acuerdo, arreglo / escritura / * unión de elementos diferentes, opuestos / transacción / (adj.) comprometido</i>
concha = <i>conchiglia / guscio</i>	concia = <i>curtimiento de las pieles, adobo</i>
conchado, -a = <i>conchifero</i>	conciato, -a = <i>curtido</i>
concurrency = <i>affluenza, folla / coincidenza / partecipazione</i>	concorrenza = <i>competencia, rivalidad, competición</i>
confeti = <i>coriandoli</i>	confetti = <i>confites, peladillas</i>
constancia = <i>costanza / * attestato, certificato / certezza, precisione</i>	costanza = <i>perseverancia, firmeza, tenacidad, fidelidad</i>
contrapaso = <i>passo di danza / controcanto</i>	contrappasso = <i>paso de danza / * pena del talión</i>

convenio = <i>patto, trattato, accordo, alleanza, contratto</i>	convegno = <i>encuentro, reunión, coloquio, entrevista, cita / congreso</i>
cremallera = <i>ingranaggio / * cerniera lampo (per indumenti)</i>	cremagliera = <i>engranaje</i>
cuadra = <i>stalla, scuderia / camerata, dormitorio / l'insieme di cavalli da corsa / groppa / luogo sporco</i>	quadra = <i>cuadrante / mesa cuadrada</i>
cuarto, -a = <i>(num.ord.) quarto, quarta parte / (sm.) * abitazione, stanza /* denaro</i>	quarto, -a (n.ord.) = <i>cuarto, cuarta parte</i>
cuesta = <i>pendio, china, salita / questua, colletta / carico</i>	questa (pron.,adj. dem.f.) = <i>esta</i>
cuesto = <i>collina</i>	questo (pron., adj.dem.m.,n.) = <i>este, esto</i>
cuestor = <i>questuante, chi questua per scopi benefici</i>	questore = <i>jefe de policía</i>
década = <i>*diecina / decade / *decennio</i>	dècade = <i>periodo de diez días</i>
demora = <i>ritardo, dilazione / morosità</i>	dimora = <i>casa, vivienda, domicilio, residencia / estancia, morada</i>
dentera = <i>allegamento dei denti / invidia</i>	dentiera = <i>prótesis dental</i>
despacho = <i>*ufficio, studio, consultorio / comunicazione, dispaccio</i>	dispaccio = <i>documento, comunicación escrita</i>
	spaccio = <i>venta, tienda (partic. de géneros alimenticios)</i>
destacado, -a = <i>noto, rilevante, notevole, insigne</i>	distaccato, -a = <i>indiferente, impasible</i>
detalle = <i>dettaglio, minuzia / *delicatezza, gentilezza, cordialità / *(Com.) lista, conto, fattura</i>	dettaglio = <i>minucia, pormenor / *particular, elemento, dato</i>

dirección = <i>direzione, senso / amministrazione, carica e ufficio del direttore / * indirizzo, domicilio, destinatario / * regìa</i>	direzione = <i>dirección, rumbo / administración / cargo, oficina del director</i>
discursivo, -a = <i>che si riferisce al discorso o al ragionamento / * riflessivo, ragionatore</i>	discorsivo = <i>propio del discurso / * claro, fluido (lenguaje) / * locuaz</i>
dispar = <i>differente, diverso, disuguale</i>	dìspari = <i>impar, non / inferior, inadecuado</i>
drogueria = <i>spaccio e commercio di droghe / negozio di prodotti per la pittura, per la pulizia della casa</i>	drogheria = <i>tienda en que se venden tisanas, alimentación / especiería</i>
edil (sm.f.) = <i>consigliere comunale</i>	edile (adj.) = <i>constructor, perito, obrero e. / todo lo relacionado con la edificación, albañilería</i>
edilicio = <i>concernente l'incarico di consigliere comunale</i>	edilizio = <i>referente a fábrica, construcciones</i>
embarazo = <i>* gravidanza / impedimento, turbamento, difficoltà, ostacolo / timidezza</i>	imbarazzo = <i>estorbo, molestia, / impedimento, obstáculo / * indecisión, incertidumbre / timidez, confusión</i>
* mujer embarazada = <i>gestante</i>	
empacho = <i>* indigestione / * sazietà / ostacolo, difficoltà / * timidezza, turbamento, vergogna</i>	impaccio = <i>estorbo, impedimento, obstáculo, dificultad / * molestia, aburrimiento</i>
empeño = <i>pegno, debito / pignoramento / decisione, costanza / ostinazione / ansia, anelo</i>	impegno = <i>compromiso, obligación, incumbencia / cuidado, esmero</i>
emprededor, -ra (adj.) = <i>audace, deciso, intraprendente</i>	imprenditore, -trice (s.m.f.) = <i>empresario, patrono</i>
entorno (sm.) = <i>àmbito, ciò che circonda / ambiente</i>	intorno = <i>(adv.) alrededor / (prep.) acerca de, con referencia a</i>

envero (sm.) = colore della frutta (spec. uva) quando comincia a maturare	invero (adv.) = verdaderamente, por cierto, en efecto, de veras
equipaje = bagaglio, valigie	equipaggio = tripulación
esbelto, -a = snello, alto, slanciato/proporzionato, elegante	svelto, -a = rápido, activo, pronto, ligero, ágil / despierto, vivaz, listo
escala = proporzione, gradazione / scala a mano / * scalo (aereo, marit.)	scala = graduación, orden / escalera de edificio, de mano
escaleta = binda, cric, cricco	scaletta = escalerilla
escalo = scalata / foro in una parete per entrare o uscire	scalo = escala (aer., mar.)
escalpelo (Med.) = bisturi	scalpello = * cinkel / *escoplo / (Med.) escarpelo
escándalo = * baccano, strepito, fracasso, chiasso, schiamazzo / * meraviglia, sorpresa, stupore / vergogna, cattivo esempio	scàndalo = mal ejemplo, desvergüenza ruina, deshonor / algo que suscita menosprecio, condena, indignación
escarpa = scarpata, declivio	scarpa = *zapato / escarpa, declive
escopeta = schioppo, fucile da caccia	scopetta = escoba pequeña
escotadura = scollatura (di indumento) / bòtola (di teatro)	scottatura = quemadura / escozor
escribanía = * studio notarile / * ufficio dell'ufficiale giudiziario / *servizio da scrittoio / scrivania	scrivanía = escritorio, mesa
escribano = * notaio / * ufficiale giudiziario / scrivano	scrivano = copista, amanuense
escuálido, -a = magro, macilento, fiacco / sporco, nauseabondo	squàllido, -a = mísero, pobre, indigente / miserable, mezquino, vil / triste, infeliz

escusado, -a = <i>riservato, appartato / nascosto, poco visibile / (sm.) stanza da bagno, gabinetto</i>	scusato, -a = <i>disculpado, excusado, justificado</i>
espalda = * <i>schiena / parte posteriore di edificio, dietro / * parte del vestito che corrisponde alla schiena</i>	spalla = <i>hombro / colaborador / cómplice / (pl.) detrás / spallina</i> = <i>hombrera</i>
espalto (Pint.) = <i>colore bruno e trasparente</i>	spalto = <i>bastión, baluarte</i>
españolita = <i>spagnoletta (serrame) / * antica danza</i>	spagnoletta = * <i>carrete, bobina de hilo (para coser) / españolita (cerradura)</i>
espiritado, -a = <i>fiacco, macilento, magro</i>	spiritato, -a = <i>obseso / excitado, agitado / vivaz</i>
espiritoso, -a = <i>che contiene alcool / vivo, coraggioso, efficace</i>	spiritoso, -a = <i>chistoso, gracioso, agudo</i>
estafa = * <i>inganno, frode, truffa / staffa</i>	staffa = <i>estribo</i>
estancia = <i>permanenza, soggiorno, residenza / sala, salone</i>	stanza = <i>habitación, cuarto, pieza</i>
estanco, -a = <i>ermetico, impermeabile, stagno / (sm.) tabaccheria / deposito / archivio</i>	stanco, -a = <i>cansado, fastidiado, harto</i>
estantío, -a = <i>floscio, fiacco, calmo, lento, apatico, pigro / stagnante</i>	stantío, -a = <i>rancio, pasado, viejo / antiguo, añejo</i>
estasis (Med.) = <i>stasi</i>	èstasi = <i>éxtasis</i>
estinco = <i>scinco (rettile)</i>	stinco (Anat.) = <i>tibia, canilla</i>
estirado, -a = <i>allungato, teso, stiracchiato / borioso, altezzoso</i>	stirato, -a = <i>planchado, liso</i>
estofa = <i>stoffa di seta / qualità, genere, specie</i>	stoffa = <i>tela, tejido (cualquier clase) / aptitud, talento</i>

éxito = <i>successo, fortuna, riuscita, trionfo</i>	èxito = <i>resultado, salida / gasto / contestación</i>
expediente = <i>inchiesta / incartamento, pratica d'ufficio / documentazione, curriculum</i>	espediente = <i>pretexto, medio, recurso, estratagemma, astucia</i>
facha = <i>aspetto, apparenza / aspetto ridicolo, stravagante / reazionario</i>	faccia = <i>cara, rostro</i>
fachenda = <i>vanità, boria</i>	faccenda = <i>asunto / tarea, trabajo, quehacer</i>
factoría = <i>fabbrica o complesso industriale / azienda commerciale</i>	fattoria = <i>granja</i>
falimiento = <i>inganno, falsità, menzogna</i>	fallimento = <i>quiebra / fracaso</i>
ferial = <i>fieristico / festivo</i>	feriale = <i>laboral, laborable</i>
fetén = <i>(adj.) buono, stupendo, eccellente / sincero, vero, autentico / evidente / (sf., col.) la f. - la verità</i>	fetente = <i>hediondo, fétido / malvado, ruin, vil</i>
fiereza = <i>crudeltà, ferocia</i>	fierezza = <i>orgullo, dignidad</i>
fiscal = <i>(adj.) relativo al fisco / * (sm.f.) (Der.) procuratore, pubblico ministero</i>	fiscale (adj.) = <i>relativo al fisco / * riguroso, duro, severo</i>
folía = <i>canto e ballo delle Canarie / musica popolare</i>	follià = <i>locura</i>
folleto = <i>opuscolo, articolo</i>	folletto = <i>duende, diablillo</i>
	foglietto = <i>(dim.) hoja de papel / tarjeta</i>
forchina = <i>forchino (per paglia, fieno, fascine)</i>	forcina = <i>horquilla (para sujetar el pelo)</i>
formalidad = <i>*correttezza, esattezza, precisione / * serietà / * urbanità, cortesia / requisito, modalità</i>	formalità = <i>reglamento, modalidad / * cerimonia, exterioridad, ostentación</i>
fracaso = <i>pèrdita, insuccesso, sconfitta</i>	fracasso = <i>estruendo, ruido, estrépito</i>

franja = <i>gallone, fascia, striscia / bordo, orlo</i>	frangia = <i>fleco</i>
fritada = <i>frittura, pietanza di cose fritte</i>	frittata = <i>tortilla</i>
funcionario, -a = <i>pubblico dipendente di ruolo, effettivo</i>	funzionario, -a = <i>empleado público con atribuciones directorales</i>
galleta = <i>qualsiasi tipo e forma di biscotti</i>	galletta = <i>galleta de pan sin levadura cuadrada o redonda y aplastada</i>
garrido, -a = <i>gagliardo, robusto / elegante, bello</i>	garrito (sm.) = <i>grito, voz, sonido agudo (de aves), chirrido</i>
gaveta = <i>cassetto di scrivania</i>	gavetta = <i>fiambrera de los soldados</i>
gimnasio = <i>palestra</i>	ginnasio = <i>primer bienio del liceo (instituto) y su edificio</i>
gozo = <i>godimento, piacere / gioia, allegria</i>	gozzo = <i>bocio, papera</i>
gracioso, -a = <i>simpatico, divertente, comico, piacevole / arguto</i>	grazioso, -a = <i>agradable, delicato, fino / amable, gentil</i>
grada = <i>* gradino, gradinata / grata</i>	grata = <i>reja</i>
guay = <i>(inter. lamento, dolore) ahi / (adj. col.) molto buono, stupendo / (adv. col.) molto bene</i>	guai = <i>(inter. de amenaza) ay de</i>
guiño = <i>segnale, cenno (strizzando un occhio) / tic</i>	ghigno = <i>risa maliciosa, sarcástica</i>
hada = <i>fata</i>	Ada = <i>nombre de mujer</i>
hastío = <i>tedio, noia / disgusto, ripugnanza</i>	astio = <i>encono, rencor, ojeriza</i>

hidráulico, -a (adj.) = relativo all'idraulica hora = ora (orario, tempo)	idraulico, -a = (adj.) relativo a la hidráulica / * (sm.f.) fontanero ora = (sf.) hora / *(adv.) ahora, en este momento / hace poco
horco = *resta di agli o cipolle / (Mit.) orco, oltretomba	orco = * ogro / (Mit.) orco, inferno
hurto = furto, latrocinio	urto = choque, topetazo
iluminismo = setta eretica (s.XVIII) degli illuminados	iluminismo = (mov. filos. cult., s. XVIII) ilustración
	iluminista = ilustrado, -a (de la ilustración)
ilusión = * anelo, aspettativa, speranza / * allegria, gioia / illusione, inganno, sogno	illusione = esperanza quimérica / espejismo, engaño de los sentidos
ilustrado,-a = colto, istruito, dotto / appartenente, relativo all'illuminismo, (sm.f.) illuminista	illustrato,-a = explicado, comentado / impreso con láminas
imperdible = *(sm.) spilla di sicurezza, spillone, fermaglio / (adj.) che non si può perdere	imperdibile (adj.) = que no puede perderse
inefable = inesprimibile, indicibile	ineffabile = indecible, indescriptible, inexpressable / excepcional, extraordinario / * (irón., desp.) incomparable, inigualable
ingresso = entrata, ingresso (azione e luogo) / ammissione, inserimento / * versamento di denaro / * guadagno / * ricovero in casa di cura	ingresso = entrada, acceso / atrio, vestíbulo / * inicio
inversión = cambio, mutamento / * investimento di denaro	inversione = transformación, cambio / * cambio de ruta
jornal = salario, retribuzione, paga / tempo lavorativo / misura agraria	giornale = diario, periódico

jornalero, -a (sm.f.) = <i>operaio, bracciante</i>	giornaliero, -a = (adj.) * <i>cotidiano, diario</i> / (sm.f.) <i>jornalero, trabajador</i>
judiciario, -a (sm.f.) = <i>astrologia / astrologo</i>	giudiziario, -a (adj.) = <i>judicial</i>
juramento = <i>giuramento</i> / * <i>bestemmia, maledizione, imprecazione</i>	giuramento = <i>juramento, jura, promesa, compromiso</i>
labro = <i>labbro superiore degli insetti</i>	labbro = <i>labio / borde, margen</i>
lancha = <i>barca</i> / * <i>lastra di pietra</i>	lancia = * <i>lanza / bote, barca</i>
laña = <i>graffa</i>	lagna = <i>queja, lamento</i>
laureado, -a = <i>celebrato, decorato, onorato</i>	laureato, -a = <i>licenciado, -a</i>
letrado, -a = <i>dotto, istruito</i> / * <i>avvocato, consulente legale</i>	letterato, -a = <i>instruido, sabio</i> / * <i>literato</i>
levadura = <i>fermentazione / lievito</i>	levatura = <i>alcance intelectual, importancia</i>
limeta = <i>bocchetta, fiaschetta</i>	limetta = <i>lima pequeña (para las uñas) / (Bot.) limero y su fruto</i>
localidad = <i>luogo, paese, città</i> / * <i>posto, biglietto (per spettacoli)</i>	località = <i>lugar, zona, paraje</i>
luego (adv.) = <i>sùbito, appena / dopo, poi</i>	luogo (sm.) = <i>lugar, sitio, paraje</i>
magaña = <i>astuzia, inganno, stratagemma</i>	magagna = <i>defecto, imperfección, vicio / culpa</i>
mama = * <i>mammella, seno / mamma</i>	mamma = <i>mamá</i>
mamella = <i>bargiglione (di capra)</i>	mammella = <i>mama, teta, pecho</i>
manada = * <i>mandria, branco, gregge / quantità, manciata</i>	manata = * <i>manotada, manotazo / puñado, poca cantidad</i>

mancha = <i>macchia / taccia, disonore, vergogna / terreno</i>	mancia = <i>propina</i>
manilla = * <i>manette / * bracciale / manico / * lancetta (di orologio e simil.)</i>	maniglia = <i>manija, mango, asa</i>
mansión = <i>casa grande sontuosa/ dimora, residenza / permanenza</i>	mansione = <i>tarea, ocupación, función</i>
mantel = <i>tovaglia da tavola</i>	mantello = <i>capa, gabán, abrigo</i>
manutención = <i>mantenimento, sostentamento, alimentazione, vitto</i>	manutenzione = <i>gestión, administración, conservación urbanística</i>
marquesina = <i>pensilina, tettoia</i>	marchesina = <i>dim. de marquesa / hija joven de marqués</i>
mata (sf.) = <i>cespuglio, cespo, macchia</i>	matta (adj. / sf.) = <i>loca</i>
matón, -a = <i>provocatore, smargiasso, spaccone</i>	mattone (sm.) = <i>ladrillo</i>
mediator = <i>gioco di carte</i> mediatriz (Geom.) = <i>retta perpendicolare che taglia un segmento nel suo punto medio</i>	mediatore, -trice = <i>que media, mediador, -ra, intermediario, -a</i>
melocotón = <i>pesca (frutta)</i>	melocotogno = <i>membrillo</i>
mesa = <i>tavolo / scrivania / tavola (gruppo di persone riunte) / pianura, tavoliere</i>	messa = <i>misa / acción de meter, poner</i>
mesura = * <i>cortesía, rispetto / prudenza, moderazione</i>	misura = * <i>medida / moderación, prudencia</i>
montón = <i>mucchio, ammasso / infinità, moltitudine</i>	montone = <i>carnero</i>
mozo, -a (adj., sm.f.) = <i>ragazzo, giovane / celibe, nubile / domestico, servitore</i>	mozzo, -a = <i>(adj.) cortado, truncado, mutilado / (sm.,mar.) grumete</i>

nariz = <i>naso</i>	narice = <i>ventanilla, orificio de la nariz</i>
naturaleza = <i>natura / origine / specie, genere</i>	naturalezza = <i>naturalidad / sencillez</i>
naveta = <i>incensiere / cassetto di scrivania</i>	navetta = <i>medio de transporte rápido, lanzadera</i>
noche = <i>notte, sera tardi / oscurità</i>	noce = <i>nogal, nuez</i>
novela = <i>romanzo / telenovela = teleromanzo</i>	novella = <i>cuento, novela corta</i>
ocurrencia = <i>occasione, casualità / idea originale, improvvisa / arguzia</i>	occorrenza = <i>necesidad / eventualidad</i>
ocurrente (adj.) = <i>spiritoso, arguto / ingegnoso /</i>	occorrente (sm.) = <i>lo necesario, indispensable, esencial</i>
oficina = <i>ufficio, studio</i>	officina = <i>taller</i>
oído (sm., v.) = <i>udito / * orecchio</i>	udito (sm., v.) = <i>oído</i>
opositor = <i>oppositore / * aspirante ad un impiego, concorrente, candidato a un concorso (oposición)</i>	oppositore = <i>que se opone, adversario, contrario</i>
orla = <i>gallone / cornice, contorno</i>	orlo = <i>dobladillo / borde, margen</i>
oso = <i>orso</i>	osso = <i>hueso</i>
paisano, -a = <i>(a./s.m.f.) * compatriota, conterraneo, concittadino / (sm.f.) contadino / * civile, borghese</i>	paesano, -a = <i>(adj.) propio de un pueblo, aldea / (sm.f.) campesino, aldeano</i>
pana = <i>stoffa di velluto a coste</i>	panna = <i>nata</i>
papada = <i>pappagorgia</i>	pappata = <i>comilona</i>
parcela = <i>porzione di terreno / * particella, piccola parte di qualcosa</i>	parcella = <i>* onorario, retribución / parcela (terreno)</i>

partida = <i>* partenza, viaggio / * luogo, distretto, territorio / registrazione, certificato / (Com.) quantità di merce / gruppo, comitiva / * combriccola / gioco, caccia</i>	partita = <i>(Dep.) partido, juego, competición, caza / grupo, compañía / (Com.) lote, partida de mercancía / registro /</i>
pasante = <i>che passa, passante, viandante / * assistente, praticante</i>	passante = <i>que pasa, transeúnte, peatón / pasajero / * presilla</i>
pata = <i>zampa / piede di mobile</i>	patta = <i>empate / tapa del bolsillo</i>
peca = <i>lentiggine, efelide</i>	pecca = <i>vicio, defecto, falta, error</i>
pelicano, -a = <i>canuto</i>	pellicano (sm.) = <i>pelicano</i>
pepino = <i>cetriolo</i>	Peppino = <i>Pepe, Pepito</i>
pillo, -a = <i>furbo, astuto, scaltro / furfante</i>	piglio (sm.) = <i>ceño, cara, aspecto / tono</i>
pomelo = <i>pompelmo</i>	pomello = <i>pómulo / manija, pomo</i>
portada = <i>frontespizio / facciata / prima pagina di periodico</i>	portata = <i>vianda, comida / carga / alcance, capacidad, cabida / importancia</i>
posada = <i>locanda, pensione, ostello, casa / trattoria</i>	posata = <i>cualquier cubierto (tenedor, cuchillo, cuchara, etc.)</i>
postín = <i>presunzione, pompa, ostentazione / (loc.) de -, lussuoso, elegante, fine, importante</i>	postino = <i>cartero</i>
precisión = <i>* obbligo, necessità, esigenza, requisito / precisione, puntualità, esattezza</i>	precisione = <i>exactitud, claridad, cuidado</i>
presilla = <i>alamaro, passante / punto di cucito</i>	presina = <i>agarrador, almohadilla</i>

procaz = <i>insolente, sfacciato</i>	procace = (Lit.) <i>insolente, descarado</i> / * <i>provocativo, excitante, incitante, atractivo</i>
prospectivo , -a = (adj.) <i>che si riferisce al futuro</i> / (sf.) <i>studio, analisi del futuro</i> prospecto = <i>notizia breve, avviso, annuncio</i> / <i>foglietto esplicativo</i> pulpeta = <i>porzione, fetta di carne</i>	prospettiva (sf.) = <i>perspectiva (en todos sus sentidos)</i> prospetto = <i>fachada, frente, dibujo de edificio</i> / <i>vista, panorama</i> / <i>sinopsis, resumen</i> polpetta = <i>albóndiga</i>
puntada = <i>punto, quantità di filo (per cucire)</i> / <i>insinuazione</i> / <i>dolore penetrante</i>	puntata = <i>golpe, pinchazo</i> / <i>apuesta en el juego</i> / <i>capítulo, entrega, parte</i> / <i>excursión, salida</i>
pupila = (Anat.) <i>pupilla</i> / * <i>prostituta</i> / * <i>perspicacia, sagacia</i>	pupilla = (Anat.) <i>pupila</i> / * <i>algo precioso, importante</i>
puño = <i>pugno (mano chiusa)</i> / <i>quantità</i> / * <i>polsino</i> / * <i>impugnatura</i> / * <i>manico</i>	pugno = <i>mano cerrada</i> / <i>cantidad, puñado</i> / * <i>puñetazo, puñada</i>
raño = <i>gancio, uncino</i>	ragno = <i>araña</i>
rato = <i>momento, attimo, istante</i>	ratto = <i>rapto, robo</i> / <i>rato, -a (roedor)</i>
recurso = (Der.) <i>ricorso, petizione, reclamo, istanza</i> / * <i>mezzo, risorsa, opportunità, possibilità</i> / (pl.) * <i>mezzi, beni, risorse economiche</i> regreso = <i>ritorno</i>	ricorso = (Der.) <i>expediente, instancia, petición, apelación</i> / * <i>retorno periódico, recurrente</i> / <i>ayuda, protección</i> regresso = <i>regresión, retrocesión</i> / <i>decadencia</i> / <i>atraso</i>
relicto , -a = <i>lasciato in eredità (beni)</i>	relicto (sm.) = * <i>despojo, resto (de naufragio)</i> / * <i>residuo, porción</i> / * <i>persona mísera, decaída</i> / <i>bienes relictos</i>

reparo = * <i>riparazione, restauro</i> / * <i>correzione</i> / * <i>difficoltà, ostacolo, dubbio, inconveniente</i> / * <i>osservazione, nota, avvertenza</i> / <i>protezione, difesa, riparo</i>	riparo = <i>protección, abrigo, defensa</i> / <i>remedio, disposición</i>
rico, -a = <i>ricco, benestante, facoltoso</i> / <i>suntuoso, magnifico</i> / * <i>gustoso, saporoso, squisito, appetitoso</i> / <i>fertile, fecondo (terreno)</i> / <i>ottimo, eccellente</i> / * <i>grazioso, simpatico</i>	ricco, -a = <i>hacendado, adinerado</i> / <i>abundante</i> / <i>fértil (tierra)</i> / <i>precioso, lujoso, magnífico</i> / * <i>rentable</i>
rivera = <i>ruscello, rio, fiumiciattolo</i> / <i>àlveo, canale</i>	riviera = <i>ribera, litoral, costa</i>
robo = <i>furto</i> / <i>cosa rubata</i>	rovo = <i>zarza, espino</i>
rótulo = <i>titolo</i> / <i>insegna, manifesto, cartello</i> / <i>etichetta</i> / <i>targa</i>	ròtolo = <i>rollo, cartucho, envoltorio</i>
rozo (sm.) = <i>sarchiatura</i> / <i>sterpaglia</i>	rozzo, -a = <i>bruto, basto</i> / <i>grosero, tosco</i> roso, -a = (<i>p. v. ròdere</i>) <i>roído</i>
rumor = <i>rumore</i> / * <i>pettegolezza, diceria</i> / * <i>mormorio, brusio</i>	rumore = <i>ruido, estrépito</i>
salida = <i>uscita</i> / <i>partenza</i> / <i>sporgenza</i> / <i>arguzia</i> / <i>pretesto</i>	salita = <i>subida, cuesta, pendiente</i>
salvavidas = <i>salvagente, attrezzo galleggiante di salvataggio</i>	salvavita = <i>mecanismo de seguridad en el aparato eléctrico</i>
seguramente = * <i>probabilmente, forse</i> / <i>in modo sicuro</i>	sicuramente = <i>ciertamente, sin falta</i>
sentido = (<i>sm.</i>) * <i>senso, percezione</i> / * <i>significato, accezione</i> / * <i>direzione</i> / (<i>p./a.</i>) <i>commosso, dispiaciuto</i> / <i>sentito, sincero</i> / * <i>permaloso</i>	sentito, -a = (<i>pp.</i>) * <i>oído, escuchado</i> / <i>notado, percibido</i> / (<i>adj.</i>) <i>sincero, vivo, intenso</i>
señores (sm. pl.) = <i>signori</i>	signore = (<i>sm.s.</i>) <i>señor</i> / (<i>sf.pl.</i>) <i>señoras</i>

sigilo = * <i>cautela, prudenza</i> / * <i>segreto</i> / * <i>silenzio, discrezione</i> / <i>sigillo</i>	sigillo = <i>sello</i> / <i>cierre</i> / <i>marca</i>
síndico = * <i>liquidatore di fallimento</i> / <i>amministratore di una corporazione, comunità</i>	sindaco = * <i>alcalde</i> / <i>administrador de una corporación</i>
sobretudo (sm.) = <i>cappotto, soprabito</i>	soprattutto (adv.) = <i>sobre todo, especialmente, principalmente</i>
solaz = * <i>conforto, consolazione, sollievo, riposo</i> / <i>svago, divertimento</i> solazo = <i>sole ardente, cocente</i>	sollazzo = <i>recreo, placer, diversión</i>
sotana = <i>veste talare</i>	sottana = * <i>falda</i> / * <i>enaguas, combinación</i> / <i>vestidura talar</i>
soto (sm.) = <i>bosco, boscaglia</i>	sotto = (prep.) <i>bajo, debajo de, cerca de</i> / (adv.) <i>abajo</i>
sueño = * <i>sonno</i> / <i>sogno</i>	sogno = <i>ensueño</i> / <i>ilusión, fantasía, deseo</i>
taco = <i>tassello, tappo</i> / <i>blocchetto</i> / <i>bestemmia</i> / <i>parolaccia</i>	tacco = <i>tacón (de zapato)</i>
tapa = <i>coperchio</i> / <i>aperitivo</i> / <i>copertina di libro</i>	tappa = <i>etapa</i> / <i>parada, descanso</i>
tapete = <i>tappeto da tavolo</i> / <i>tappetino</i> tapín (sm.) = <i>otturatore di cannone</i>	tappeto = * <i>alfombra</i> / <i>tapete</i> tapino, -a = <i>pobre, mísero, infeliz</i>
tarde = * (sf.) <i>pomeriggio</i> / (adv.) <i>tardi</i>	tardi (adv.) = <i>tarde, a hora avanzada, deshora</i>
tarjeta = <i>cartolina, biglietto</i> / <i>carta di credito, d'identità, tessera</i> tea (sf.) = <i>torcia, candela</i> / (Mar.) <i>fune</i>	targhetta = <i>placa pequeña (con apellido, señas de despacho, estudio, casa)</i> tea (adj.) = <i>clase de rosa de color amarillo pálido</i>

tendón = (<i>Anat.</i>) <i>tèndine</i>	tendone = <i>toldo, pabellón</i>
teniente = (<i>Mil.</i>) <i>tenente</i> / * <i>sostituto, vice, supplente</i> / * (<i>adj.</i>) <i>acerbo, duro</i>	tenente = (<i>Mil.</i>) <i>teniente</i>
terrazza = <i>terrazza / terrazzo (ripiano coltivabile)</i> / * <i>bar all'aperto</i> / * <i>anfora</i>	terrazza = <i>azotea / veranda</i>
terrazzo = <i>tipo di pavimento</i>	terrazzo = <i>tipo de pavimento</i> / * <i>terreno montañoso cultivable, terraza</i>
tesitura = (<i>Mus.</i>) <i>tessitura, estensione della voce</i> / * <i>attitudine, disposizione, stato d'animo</i>	tessitura = * <i>textura</i> / * <i>tejeduría</i> / * <i>estructura, enredo de una obra literaria</i> / (<i>Mus.</i>) <i>alcance, extensión de la voz</i>
tienda = * <i>negozio, bottega</i> / <i>tenda, padiglione</i>	tenda = * <i>cortina / toldo, carpa</i>
timbre = * <i>campanello (di porta, citofono, etc.)</i> / <i>bollo, timbro</i> / <i>tipo di suono</i>	timbro = <i>sello / calidad de lo sonidos</i>
tipazo (<i>sm.,f.</i>) (<i>col.</i>) = <i>persona dal fisico molto attraente</i>	tipaccio = <i>mala persona</i>
toalla = <i>asciugamano / telo da bagno</i>	tovaglia = <i>mantel</i>
todavía (<i>adv.</i>) = <i>ancora</i>	tuttavia (<i>conj.</i>) = <i>sin embargo, a pesar de, no obstante</i>
traído, -a = <i>portato</i> / <i>lògoro, molto usato</i>	tradito, -a = <i>engañado, traicionado</i>
trato = <i>trattamento, comportamento</i> / * <i>relazione, amicizia, familiarità</i> / * <i>patto, contratto</i>	tratto = <i>conducta, proceder</i> / * <i>trozo, pedazo, parte</i> / * <i>rasgo, signo, línea, raya, trazo</i> / * <i>espacio de tiempo, momento</i>
trufa = <i>tartufo / fandonia / dolce di cioccolato</i>	truffa = <i>estafa, fraude</i>

tufo = <i>puzza, tanfo / vapore, gas di fermentazione / sentore, sospetto / superbia, vanità / (Min.) tufo</i>	tuffo = <i>zambullida / caída / salto / tufo (Min.) = toba, piedra porosa</i>
ultramarino = <i>oltremare / * prodotto commestibile, articolo, negozio di coloniali / colore azzurro</i>	oltremarino = <i>de ultramar / color azul</i>
vacación = <i>vacanza, ferie, periodo di riposo</i>	vacazione (Der.) = <i>periodo de trabajo y retribución de un perito</i>
valla (sf.) = <i>steccato, recinto / barriera / ostacolo, difficoltà / cartello pubblicitario</i>	vaglia = <i>(sm.) giro postal, bancario / (sf.) valor, mérito</i>
varada (sf.) = <i>periodo lavorativo agricolo o in miniera e relativo guadagno / (Mar.) mettere in secco una imbarcazione</i>	varata (sf.) = <i>derrocamento, desmoronamiento por explosión / mina, explosivo</i>
vega = <i>terreno, pianura fertile</i>	bega = <i>disputa, contienda / enredo</i>
velado, -a = <i>* (sm.,f.) marito, moglie / (sf.) veglia / festa notturna all'aperto (part., adj.) segreto, misterioso, velato, occulto</i>	velato, -a (part.,adj.) = <i>secreto, oculto/ empañado, trasparente</i> belato (sm.) = <i>balido</i>
veleta = <i>banderuola / persona incostante</i>	veletta = <i>velo, gasa (de sombrero, cabeza)</i>
vellón = <i>lana, cuoio di pecora, montone</i>	veglione = <i>fiesta, baile de carnaval, de noche vieja</i>
versátil = <i>pieghevole, girevole / persona mutevole, volubile, incostante</i>	versàtile = <i>hábil, ágil, diestro</i>
veta = <i>vena, striscia, fascia, venatura / filone metallico / corda</i>	vetta = <i>cumbre, cima, sumidad</i>
viable = <i>* sano / * realizzabile, fattibile, attuabile / transitabile</i>	viabile = <i>transitable (camino, carretera)</i>
vitela = <i>cuoio / pergamena</i>	vitella = <i>ternera, becerra</i>

vitelo = <i>gruppo di sostanze nutritive nell'uovo</i>	vitello = <i>ternero, becerro</i>
vitrina = <i>vetrina, cristalliera, armadio a vetri</i>	vetrina = <i>* escaparate de tienda / aparador, cristalera</i>
volantín (sm.) (Mar.) = <i>attrezzo da pesca, lunga corda con vari ami, palàmite, lenzara</i>	volantino = <i>hoja, papelito de propaganda, publicidad / manubrio</i>
voy = (v. <i>ir</i>) <i>vado</i>	voi = (pron. pers.pl.) <i>vosotros, -as</i>
vuelta = <i>giro / * ritorno, venuta / *dietro / *resto, restituzione / volta, turno / (Arq.) volta</i>	volta = <i>vez / turno / * dirección, hacia / (Arq.) bóveda</i>
zampón, -a = <i>ghiottone, mangione</i>	zampone = <i>brazuelo de cerdo, lacón</i>

III^a categoría

VERBOS

VERBI

ESPAÑOL - ITALIANO

ITALIANO - ESPAÑOL

abarcar = *cingere, comprendere, includere, racchiudere, inglobare, contenere* // abbarcare = *amontonar, apilar, hacinar*

abonar = *abbonare, pagare / approvare / *accreditare, garantire/* proteggere/*fertilizzare / *migliorare* // abbonare = **descontar, deducir, rebajar / subscribir / aprobar*

abrumar = *confondere, opprimere, offuscare / annoiare / meravigliare* // abbrumare (Mar.) = *erosionarse el casco de la nave / carcomer*

acantonar (Mil.) = *acquartierare* // accantonare = ** apartar, alejar / * almacenar / (Mil.) acantonar*

acapillar = *acchiappare, pigliare* // accapigliarsi = *reñir, pelear, luchar*

acertar = *indovinare, riuscire / trovare* // accertare = *afirmar, asegurar / comprobar / averiguar*

acodar = *piegare / piantare / appoggiarsi sui gomiti* // accodare = *meterse en una cola, colocar en hilera / seguir*

aconchar = <i>riparare in luogo sicuro / (Mar.) spingere il vento una nave verso la costa / piegarsi una nave</i>	aconciare = <i>arreglar, adornar, ataviar / peinar</i>
acopar = <i>prendere forma di cupola le piante / potare</i>	accoppare = <i>aporrear / matar</i>
acopiar = <i>ammassare, ammucchiare</i>	accoppiare = <i>acoplar</i>
acorchar = <i>foderare di sughero / disseccarsi, inaridire / intorpidire</i>	accorciare = <i>acortar / reducir</i>
acordar = <i>concordare, convenire / determinare, risolvere / (Mus.) accordare, concertare, armonizzare / * ricordare, evocare</i>	accordare = <i>concordar, concertar / (Mus.) armonizar, afinar / convenir, determinar, revolver / * permitir, consentir</i>

acostar = * <i>coricare, sdraiare</i> / (Mar.) <i>accostare</i>	accostare = <i>acercar, aproximar</i> / * <i>comparar, parecer</i> / (Mar.) <i>arrimar</i>
actuar = <i>porre in atto, realizzare</i> / * <i>capire, rendersi conto</i> / * <i>agire</i> / * (spettac.) <i>recitare, interpretare</i>	attuare = <i>realizar, efectuar</i>
acudir = * <i>andare, accorrere, recarsi, essere presente</i> / * <i>ricorrere, appellare</i> / * <i>frequentare</i> / * <i>rispondere</i> / <i>aiutare, badare</i>	accudire = <i>cuidar, atender</i> / * <i>dedicarse, ocuparse</i>
admirar = * <i>meravigliare, sorprendere, stupire</i> / <i>ammirare, apprezzare, stimare</i>	ammirare = <i>apreciar, alabar, estimar</i> / <i>contemplan, observar, mirar</i>
adobar = * <i>condire, insaporire, cucinare</i> / <i>conciare pelli</i>	addobbare = * <i>adornar, engalanar, decorar</i> / <i>curtir pieles</i>
afamar = <i>rendere famoso, ottenere fama</i>	affamare = <i>hambrear, hacer pasar, causar hambre</i>
aguantar = <i>sopportare, tollerare, resistere</i> / <i>rassegnarsi, dominarsi</i> / <i>tacere</i> / <i>sostenere, reggere</i>	agguantare = <i>coger, tomar, agarrar, aferrar, asir</i>
alargar = <i>allungare, dilatare, tendere</i> / <i>prolungare, differire, allontanare</i> / <i>porgere, dare</i>	allargare = <i>ampliar, extender, dilatar, ensanchar</i> / <i>abrir</i>
alentar = <i>respirare</i> / <i>incitare, stimolare</i>	allentare = <i>aflojar, relajar, ablandar</i> / <i>dilatar</i>
aliñar = <i>condire i cibi</i> / <i>preparare</i> / <i>adornare</i>	allignare = <i>arraigar, prosperar</i>
amasar = * <i>impastare, amalgamare</i> / <i>riunire, accumulare beni</i> / * <i>tramare</i>	ammassare = * <i>amontonar, apiñar, hacinar</i> / <i>acumular bienes</i>
apagar = * <i>spegnere, smorzare</i> / <i>calmare, placare, mitigare</i>	appagare = * <i>satisfacer, contentar</i> / * <i>saciar</i> / <i>aplacar, calmar</i>
aparentar = <i>parere, sembrare</i> / <i>fingere, simulare</i> / <i>farsi notare</i>	apparentare = <i>emparentar, tener parentesco</i>

apercibir = * <i>prevenire, preparare, disporre</i> / * (For.) <i>avvisare, comminare</i> / <i>percepire, rendersi conto, osservare</i>	percepire = <i>percibir, recibir por los sentidos</i> / <i>comprender</i> / <i>conocer</i> / * <i>cobrar</i>
apostar = <i>situare, collocare</i> / <i>giocare, scommettere</i>	apostare = <i>acechar, espiar</i>
aprontar = <i>prevenire, disporre</i> / <i>dare, consegnare</i>	approntare = <i>preparar, aprestar</i>
apurar = * <i>vuotare, esaurire, finire, terminare, consumare</i> / * <i>affrettare, sollecitare</i> / <i>verificare, chiarire</i> / * <i>molestare, infastidire</i>	appurare = <i>averiguar, aclarar</i>
arredrar = <i>separare, allontanare</i> / <i>spaventare, intimidire</i>	arretrare = <i>retroceder, cejar</i> / <i>ceder, desistir</i>
arribar = * <i>approdare, accostare</i> / * <i>rimettersi in salute</i> / <i>riuscire, ottenere</i>	arrivare = <i>llegar (en todos los sentidos)</i> / <i>conseguir, acertar</i>
arriscar = <i>rischiare</i> / * <i>precipitare</i> / * <i>agitare, infuriare</i>	arrischiare = <i>arriesgar, exponerse, atreverse</i>
arrufar = <i>irritare, istigare, incitare</i> / (Mar.) <i>incurvare</i>	arruffare = <i>enmarañar, enredar, desordenar</i>
asolar = <i>distruggere, devastare</i> / <i>desolare, rovinare</i>	assolare = <i>solear, asolear</i>
atender = <i>porre attenzione, cura</i> / * <i>accogliere, considerare</i> / * <i>prestare attenzione, servire</i> / <i>aspettare</i>	attendere = <i>esperar, aguardar</i> / <i>cuidar, dedicarse</i>
aterir = <i>intirizzare, assiderare</i>	atterrire = <i>aterrar, asustar</i>
aterrar = <i>spaventare, terrorizzare, intimorire</i>	atterrare = <i>atterrizar</i> / <i>tumbar, derribar, demoler</i>
atestar = * <i>riempire, colmare</i> / * <i>gremire</i> / * <i>rimpinzare</i> / (Der.) <i>attestare, certificare, deporre</i>	attestare (Der.) = <i>atestiguar, afirmar, certificar</i>

auspiciar = <i>auspicare, presagire, predire</i> / * <i>patrocinare, favorire</i>	auspicare = <i>predecir, pronosticar</i> / * <i>desear, querer</i>
avecinar = * <i>domiciliare, stabilirsi</i> / <i>avvicinare</i>	avvicinare = <i>acercar, aproximar</i>
avenir = * <i>accordare, convenire</i> / * <i>simpatizzare</i> / * <i>conciliare</i> / (intr. <i>impers.</i>) <i>succedere, accadere</i>	avvenire = <i>suceder, acontecer, pasar, ocurrir</i> / (sm.) <i>porvenir</i>
aventar = <i>ventilare</i> / <i>soffiare il vento</i> / <i>gettare qualcosa al vento</i>	avventare = <i>arremeter, agredir, acometer</i> / <i>lanzar, arrojar</i>
aviar = <i>preparare, allestire</i> / <i>mettere in ordine</i> / <i>affrettare</i>	avviare = <i>encaminar, encauzar</i> / <i>guiar, dirigir</i> / <i>arrancar, poner en marcha</i> / <i>empezar</i>
balar = <i>belare</i>	ballare = <i>bailar</i>
borbotar = <i>gorgogliare, scrosciare (liquidi)</i>	borbottare = <i>farfullar, mascullar, hablar entre dientes</i>
cachar = <i>tagliare, dividere, rompere, segare</i>	cacciare = <i>cazar</i> / <i>expulsar, echar, alejar, despedir</i> / <i>introducir, meter/ esconder</i>
demorar = <i>tardare, ritardare</i> / <i>trattenersi</i> / <i>temporeggiare</i>	dimorare = <i>habitar, vivir, residir</i>
departir = <i>dialogare, conversare</i>	dipartire (Lit.) = <i>partir</i> / <i>morir</i>
despedir = <i>congedare, licenziare, espellere</i> / <i>lanciare</i> / <i>emettere</i> / <i>produrre</i>	spedire = <i>enviar, mandar, expedir, despachar</i>
discurrir = <i>riflettere, ragionare, esaminare</i> / <i>scorrere, passare</i>	discorrere = <i>conversar, hablar, platicar, charlar</i>
disfrutar = * <i>godere, divertirsi, rallegrarsi</i> / <i>utilizzare, sfruttare</i>	sfruttare = <i>aprovechar</i> / <i>explotar, utilizar</i>
empreñar = * <i>molestare, infastidire</i> / <i>fecondare, ingravidare</i>	impregnare = * <i>empapar, embeber, impregnar</i> / <i>fecundar, preñar (hembra)</i>

encapar = <i>mettere la cappa, il mantello</i>	incappare = <i>topar, encontrar casualmente / tropezar / incurrir</i>
encartar = <i>iscrivere, includere</i>	incartare = <i>empapelar, envolver en papel / empaquetar</i>
encerotar = <i>incerare il filo (dei calzalai)</i>	incerottare = <i>colocar tiritas, esparadrapo</i>
endosar = <i>girare, trasferire un titolo di credito / cedere / affibbiare</i>	indossare = <i>llevar, ponerse, vestir / dosare = dosificar / graduar</i>
ensacar = <i>mettere qualcosa in un sacco, in sacchi</i>	insaccare = <i>ensacar / * embutir / * apiñar / * engullir / * arropar</i>
envasar = <i>imbottigliare / porre prodotti in contenitori (scatole, barattoli)</i>	invasare = <i>obsesionar, turbar, trastornar / plantar en tiesto, en maceta</i>
escampar = <i>sbarazzare, sgombrare / spiovere, schiarirsi il cielo / desistere</i>	scampare = <i>salvar, librar, evitar, salir ileso</i>
escanciar = <i>versare, servire vino</i>	scansare = <i>evitar, esquivar</i>
escardar = <i>sarchiare / pulire</i>	scardare = <i>quitar las castañas de su cáscara</i>
escolar = <i>passare per un luogo stretto</i>	scolare = <i>escurrir, gotear</i>
escollar = <i>(Mar.) urtare con gli scogli / andare a male un progetto</i>	scollare = <i>despegar, desencolar / escotar, cortar</i>
esgarrar = <i>espettorare, sputare</i>	sgarrare = <i>errar, fallar / faltar</i>
esperar = <i>sperare / * aspettare</i>	sperare = <i>desear, confiar</i>
esposar = <i>ammanettare</i>	sposare = <i>casar, desposar</i>
estacar = <i>fissare, inchiodare / attaccare, legare / delimitare, segnalare, recintare</i>	staccare = <i>desatar, soltar, separar / quitar, apartar / descolgar / destacar</i>
estancar = <i>ristagnare / bloccare, paralizzare / monopolizzare</i>	stancare = <i>cansar, fatigar / aburrir, fastidiar</i>

estilar = <i>essere solito, abituale / usare, essere di moda</i>	stilare = <i>extender una escritura</i>
estirar = <i>allungare, tirare, tendere / crescere / sgranchirsi</i>	stirare = <i>* planchar / extender, alargar</i>
esturar = <i>bruciacchiare / abbrustolire</i>	sturare = <i>destapar, destaponar</i>
expedir = <i>spedire, inviare / * rilasciare un documento / * emettere, dar corso</i>	spedire = <i>enviar, mandar, remitir, despachar</i>
explicar = <i>spiegare, chiarire, esporre / * giustificare / * insegnare</i>	esplicare = <i>* ejercer, desarrollar / exponer / * (pr.) realizarse</i>
exprimir = <i>* spremere, strizzare / * sfruttare, abusare / esprimere, manifestare</i>	esprimere = <i>expresar, manifestar, exponer, demostrar / tener sentido</i>
fracasar = <i>* fallire, frustrarsi, andare a male / (Mar.) rompere, farsi a pezzi una imbarcazione</i>	fracassare = <i>romper, quebrar, quebrantar</i>
guadañar = <i>falciare, tagliare, potare</i>	guadagnare = <i>ganar / lograr, conseguir</i>
guarecer = <i>accogliere, dare asilo / conservare / (pr.) rifugiarsi, ripararsi</i>	guarire = <i>curar, sanar, recobrar la salud</i>
guiñar = <i>ammiccare, strizzare l'occhio</i>	ghignare = <i>reírse con malicia, sarcasmo</i>
halagar = <i>lusingare, adulare / lodare, elogiare / compiacere / accarezzare /</i>	allagare = <i>inundar, llenar de agua / derramar, arriar</i>
hurtar = <i>rubare, sottrarre / nascondersi</i>	urtare = <i>chocar, topar / irritar, ofender</i>
impactar = <i>urtare, colpire / impressionare</i>	impattare = <i>empatar</i>
inhibir = <i>impedire, sospendere, reprimere / * (pr.) astenersi, disinteressarsi</i>	inibire = <i>impedir, prohibir, vedar / * (pr.) cohibirse, contenerse, intimidarse</i>

licenciar = <i>congedare, concedere, dare permesso / diplomare / * laureare / mandare via</i>	licenziare = <i>despedir / dar licencia, diplomar</i>
marchar = <i>andare, camminare / funzionare / (Mil.) marciare / * (pr.) andarsene, allontanarsi / svolgersi</i>	marciare = <i>(Mil.) ir con orden la tropa, desfilar / caminar, funcionar</i>
obsequiar = <i>regalare / festeggiare / corteggiare</i>	ossequiare = <i>reverenciar, homenajear / saludar</i>
ocurrir = <i>succedere, accadere / * prevenire / * ricorrere / * venire in mente</i>	occorrere = <i>* ser necesario, hacer falta, ser preciso / suceder, acaecer</i>
orillar = <i>concludere, ordinare, sistemare / orlare</i>	origliare = <i>escuchar disimuladamente, espiar</i>
popar = <i>accarezzare, vezzeggiare / lusingare / disprezzare, umiliare</i>	poppare = <i>mamar, chupar</i>
proporcionar = <i>adeguare, adattare / * dare, fornire, provvedere, mettere a disposizione</i>	proporzionare = <i>adecuar, equilibrar</i>
rallar = <i>grattugiare / sminuzzare, sbriciolare</i>	ragliare = <i>rebuznar</i>
rebasar = <i>oltrepassare, sorpassare, superare</i>	ribassare = <i>rebajar, descontar / disminuir</i>
recatar = <i>riassaggiare, riesaminare / occultare, nascondere / diffidare</i>	ricattare = <i>chantajear, extorsionar</i>
recopilar = <i>compendiare / raccogliere, riunire</i>	ricopiare = <i>transcribir / volver a copiar</i>
recorrer = <i>percorrere, attraversare / esplorare / sfogliare (un libro)</i>	ricorrere = <i>recurrir, acudir, apelar / repetirse</i>
refocilar = <i>divertire, sollazzare</i>	rifocillare = <i>recobrase, reponerse comiendo, bebiendo</i>

reportar = * <i>reprimere, moderare</i> / * <i>retribuire, ricompensare</i> / * <i>comportare</i> / <i>raggiungere, ottenere</i> / <i>portare</i>	riportare = * <i>traer o llevar de nuevo</i> / * <i>devolver</i> / * <i>referir, citar</i> / <i>alcanzar, obtener</i> / * <i>sufrir (daño, herida)</i>
retentar (<i>Med.</i>) = <i>dare sintomi, minacciare una ricaduta</i>	ritentare = <i>volver a intentar, a probar</i>
retratar = <i>ritrarre, fotografare</i> / <i>descrivere</i> / <i>imitare, copiare</i>	ritrattare = <i>tratar de nuevo</i> / <i>desdecir, revocar, retractar</i>
rizar = <i>arricciare, ondulare</i> / <i>increspare</i>	rizzare = <i>levantar, erguir, erizar</i> / <i>erigir, construir</i>
solicitar = <i>chiedere, fare un' istanza</i> / <i>cercare di ottenere</i>	sollecitare = * <i>apremiar, urgir</i> / * <i>incitar</i> / <i>instar</i>
sortear = <i>sorteggiare</i> / * <i>schivare, evitare, eludere</i>	sorteggiare = <i>sortear, rifar</i>
surtir = <i>provvedere, rifornire</i> / <i>zampillare</i>	sortire = <i>conseguir, alcanzar, lograr</i>
tachar = * <i>cancellare, correggere, annullare</i> / <i>imputare, incolpare, accusare</i>	tacciare = <i>acusar, culpar, incriminar</i>
trufar = <i>tartufare, condire con tartufi</i> / <i>dire frottole, mentire</i>	truffare = <i>timar, estafar, engañar</i>
vallar = <i>trincerare, cingere, recintare</i>	vagliare = <i>considerar, discutir, examinar</i>